BRINDIS

NOV – DEC. 1974 | REVISTA CULTURAL INFORMATIVO | AÑA 1 NO. 2



E STAFF DI BRINDIS

ta deseá tur su lectornan y

Pueblo di Antilias en general

UN BON PASCU Y

UN FELIZ AÑA NOBO.








SANSUI
EIGHT Deluxe
FM/AM Solid State Stereo Receiver
* Complete OCL power amplifier
* Three speaker system
* Super-sensitive FM tuner
771
140 WATT FM/AM Stereo Receiver
* High-performance amplifier
* Three stereo-pair speaker system.
QRX-2000
4-Channel Stereo Receiver
*QS Vario-Matrix included
* High quality 4-channel receiver
* Noise Free FM/AM tuner.
PROFESSIONAL STEREO AMPLIFIER -AU-8500
* Direct coupled OCL for low distortion
* Wide dynamic range
* Advanced high /low filters
Sansui
The Sound of Perfection
SC-737
DOLBY * SYSTEM-PROFESSIONAL STEREO CASSETTE DECK
* Dolby-B noise reduction
* Magni-Crystal Ferrite head
* Unique third microphone input.
NEWLY-DESIGNED QUALITY SPEAKERS
* Increased clarity of critical frequencies
* Breakthrough woofer structure innovations
* New soft dome tweeters.
SH-15
NON ISOLATING DYNAMIC STEREO HEADPHONES
* Weight less than 10 oz.
* Full range dome speakers
* Washable ear pads.
FR-4060
AUTOMATIC TRANSCRIPTION TURNTABLE
* Galvano magnetic return
* S - shaped tonearm
* Stereo performance
Sansui
John Sales & Service
Roodeweg- Tel. 23914-23915
Caribbean Audio Supplies
Gomezplein-Tel. 12121

STAFF

Redactor–Director
Jossy M. Mansur

Gerente Comercial
Edward Elmondalek

Administración General
Nuhad Mansur

Composicion
Erwin Goijla

Fotografía
A. E. Pichardo
Rodney Marugg

Dibujo
Helen Oduber

Deporte
Toco Winklaar

Medicina
Dr. Oswaldo Anaya

Colaboración
E. R. Goilo
Hubert Booi
Julio Maduro
Ena Vrolijk
E. Kroon
Roberto Yrausquin

Imprenta
Stencil-Offset Centrale
Curaçao

Preis pa Ejemplar
Fls. 1.50

Direccion:
Sweelinckstraat 16
Telefon 1454
P.O.Box 577 Aruba

EDITORIAL



Riba e gentil invitación di señor Tico Kuiperi BRINDIS a wordu presentá durante su programa televisá SHOWTIME, y den un acto sencillo pero simpático, animá pa señor Kuiperi, nos revista a wordu bautizá cu champagne.

No ta promé biaha cu señor Kuiperi ta mustra su mes interesá den promové cultura y talento den nos medio. Nos ta custumbrá caba di mira con e ta presenta, semper cu primicia y ánimo di yuda talentonan joven manera cantante, orquesta, conjunto y trïonan cu después di a aparecé den su formidable programa, SHOWTIME, a escalá e peldañonan di triunfo.

Nos ta dedicá nos editorial di November na señor Tico Kuiperi y su extraordinario espectáculo SHOWTIME, e mihó programa "en vivo" di Tele-Aruba. E merecé, pa tur e esfuerzonan cu el a hasi den pasado pa estimulá y promové, sin ningun remuneración y sin ningun interés personal, e talentonan local, brindando nan e brillante oportunidad di aparecé den su presentación di tur diamars nuev'or-y-mei pa Tele-Aruba.

Y papiando di cultura, di cual señor Tico Kuiperi ta un gran promotor, ta oportuno duna un breve splicación di djé, pa kita un estigma di cual semper el a wordu cubrï aki na Antillas

Cultura no ta sinónimo di superinteligencia, ni di skoolnan elevá, ni di diplomanan di post-grado. Cultura ta forma parti di e educación di un persona, no ta importá su rango o su preparación escolar. Si e sá lesa ta suficiente pa e bai elevá su cultura, escogiendo e lecturanan di cual e ta siña algo riba su mes, riba vida familiar, riba e sucesonan importante di mundo, di pasado y di presente, riba su trabow, riba su formanan di diversion y mas cu nada, riba su patria. Un persona bon informá ta un persona cu ya a gana caba e mitar di e batalla den e logro di desarrollá su cultura. Y ta esakï ta e importancia di BRINDIS, pasobra nos revista ta precisamente esei: un revista pa e adelanto cultural di nos pueblo.

CARTANAN DIRIGI NA REDACTOR

O'stad 29-10-74

Sr. Redactor:
Permití mi felicitabo sinceramente cu bo revista, cu ta furni den un necesidad tremendo desde hopi tempo caba. Especialmente den bista di nos futuro independencia un revista asina ta un "conditio sine qua non". Ta cuá pueblo por yama su mes independiente sin tin su cultura compilá den forma di ensayo, poesía, comedia, tratado (literatura) o sculptura den piedra o palo o verf (sculptura + pintura), obra di man (artesanía), música y folklore?

Además di esey tin talentonan local, pero hopi di nan ta scondí...Den varios ramo, mi tin sigur, lo bini mas creación si tin un estímulo pa tal. Ya den diferente di e ramonan ey mencioná, mi tin cu constatá cu falta hopi ainda. P'esey mi felicitación. Pa stimulá nos papiamento tambe mi ta sugerí pa pone un hende responsable cu saber di e materia aki pa sinja nos muchanan palabranan di nos biewnan cu lástimamente no ta ser usá mas. Den bo propio cuenta nos a ripara cu bo por a usa palabranan papiamento p.e. zeta penetrante e.v.d. "penetrating oil"...

A.R. Baen.

Redactor: Ruben, danki pa bo palabranan di elogio y bo sugerencianan. Abo ta e promé persona cu a reacciona riba nos revista y nos ta agradecé bo comentarionan.
Un punto mi ta bai aclará pa bo. Ora cu mi a usa den mi cuenta e palabra "penetrating oil" na lugar di "zeta penetrante", ta pasobra den cuenta mescos cu den novela un autor mester capta e expresionnan auténtico di e personajenan y e ambiente, y e no por sacrificánan pa un "purismo" di idioma. No tin ningún mecánico Arubano cu mi conocé cu ta bisa "zeta penetrante" na lugar di "penetrating oil", y ta pesei mes mi a usé, pa laga e expresión den su contexto real autóctono. Danki un biaha mas pa bo palabranan di elogio y prueba di cu mi ta considera bo poesía di bon calidad ta cu el a wordu incluí den e edición aki. Sigui duna expresión na bo talento. Bo anécdota lo sali den próximo edición.

CARTANAN DIRIGI NA REDACTOR

3 di November di 1974.

Na promé lugar mi ta felicitá staff di e revista cultural-informativo, BRINDIS, pa nan esfuerso di por a trece den nos comunidad un lectura cu ami en persona i siguramente henter e pueblo di hopi tempo tabata sperando.

Lesando e promé edición mi a recordá e palabranan di e famoso poëta Nicaraguense, Rubén Darío: "Un bon buki o un bon tema ta forza y valor, poder y alimento, luz di pensamento y manantial di amor".

Ruben A. Odor
Aruba

Redactor: Danki pa bo palabranan di sincero elogio, Ruben. Mi ta contento cu personanan manera bo ta apreciá tur e trabow cu ta bai den presentá un revista asina. Tambe nos a gusta bo poëma dedicá na BRINDIS masha hopi. Lo bo haya dos di bo poemanan den e presente edición.

----

5 di november 1974

Primeramente un cordial pabién cu e revista BRINDIS. Ta hustamente loke tabata haci falta aki na Aruba. Un revista di tal categoría lo contribuí altamente den halsa cultura di nos pueblo.

Mi ta spera cu BRINDIS lo sigui riba e caminda aki y di e manera aki duna nos pueblo mas aprecio pa nos idioma Papiamento.

Digna Laclé Herrera
Aruba

Redactor: Digna, nos ta agradecé bo opinión di nos revista y nos ta considerando bo sugerencianan en cuanto di cambio di letter. Bo poëmanan ta wordu incluí den e presente edición y mi ta haya nan di masha bon

(Sigi lesa riba pag. 3)

Opinion

KIKO BO TA OPINA DI INTRODUCCION DI PAPIAMENTU NA SCHOOL?



Oscar S. Henriquez

Basá ariba mi experiencia como miembro di Bestuurscollege durante hopi aña, caminda e asunto aki a wordu considerá diferente biaha papiando entre otro cu varios experto den asuntonan di educación, mi a bini na e siguiente conclusión.

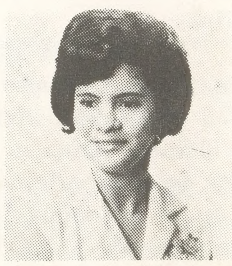
Ta mi impresión cu lo ta un facilidad enorme pa mayoría di nos muchanan si ora nan bai school nan ricibí nan educación den nan mes idioma, es decir na Papiamento, promer. Mi ta convencí cu pa hopi di nos muchanan e hecho cu nan ta wordu confrontá cu un idioma cu nan no ta dominá completamente of por completo, ta perhudicá nan den nan estudio. No solamente durante e promer añanan, pero te hasta e tin consecuencia pa nan ora nan yega den clasnan mas halto.

Dunando les na Papiamento durante por lo menos e promer dos añanan na school, lo facilitá nos muchanan sin ningun duda y lo haci cu después poco poco nan ta custumbrá cu idiomanan menos conocí, manera Hulandés, Inglés, y Spañó. Mi ta kere sinceramente cu esei lo haci cu nan lo cosechá mihó beneficio di e educación duná na school.

Mi ta kere cu ta importante pa na school a lo largo no sigi pone acento ariba Papiamento, pero pa switch pa un of mas idioma mas usá den nos mundo djawe. Especialmente Inglés y Spañó ta sumamente importante pa futuro di nos juventud.

Considerando cu Antiyas ta un país chiquito y cu un parti di nos juventud lo mester busca su futuro den exterior, ta esencial pa e dominá siquiera Inglés of Spañó suficientemente, y si ta posibel tur dos. Te hasta pa esunnan cu ta keda biba y traha na Antiyas, e idioma Papiamento lo no ta suficiente pa nan por progresá, pa via cu nos comunidad ta dependé hopi di contactonan cu exterior. Quiere decir, cu kedando na Antiyas, of bayendo afó, den tur caso e idioma Inglés y Spañó ta di mas balor cu Hulandés y Papiamento si un persona kier progresá den su bida.

5 November 1974



Carla Paris

Na mi opinión desplasamento di Hulandés na School pa introducí Papiamento ta un paso atrás. Mi ta stima mi idioma, papié tur día, pero mi tin cu reconocé su límitenan. Nos no mester di propio idioma pa cuestión di identidad manera algun hende ta pensa. Henter

(Sigi lesa riba pag. 4)

CARTANAN................

(Continuacion di pag. 2)

calidad. Nos espacio ta na ordu pa bo trabownan creativo. (Bo poëma dedicá na ARUBA ta extraordinariamente bon).

– – – – – –

6 November 1974

Di pueblo di Bonaire ta bai nos felicitación sincero na señor Mansur, redactor di e revista nobo BRINDIS, cu ta un magnífico idea pa nos hermana isla ARUBA, deseando cu lo e sigui engrandecé na bienestar y cultura di su isla ARUBA a la vez un distracción pa esnan cu tin es privilegio di lese.

Nos ta brinda BRINDIS cu hopi aña largo di existencia y tur bon acogida na BONAIRE.

E.A. Booi
Bonaire

Redactor: Ta cu hopi agrado mi a lesa bo carta, Elizabeth, y bo palabranan ta sirbi di aliciente pa nos sigui mehorá nos revista cu cada, edición nobo. Danki pa bo bon deseonan.
Mi ta probecha e ocasión pa manda un saludo cariñoso pa henter pueblo di Bonaire.

OPINION........

(Continuacion di pag. 3)

hemisferio occidental, pleno di tur su repúblicanan independiente cu propio identidad ta papia idiomanan Europeo.

Nos tin nos propio idioma Papiamento caba, oficial só e no ta. Di mes manera, nos por bisa cu nos tin identidad caba tambe. Locual nos falta ta un idioma universal cu ta compatible den fonología y etimología cu Papiamento y pa e puesto aki Spañó ta cualificá mihor cu tur y ta e idioma di nos región. Pués mi opinión, introducí Spañó na school como idioma oficial envez di Hulandés of Papiamento.



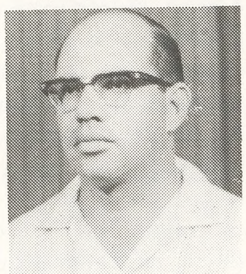
Edward D. Fowler

Sin duda ta un paso favorabel pa muchanan cu ta bai school pa di promer bez, cu den kleuterklas y di promer y di dos clas maestronan lo usa idioma papiamento. E añanan ei ta esunnan más difícil pa e muchanan cu awor mester adaptá nan mes na orden y disciplina den clas, y nan lo ripará cu e orden y disciplina ta igual pa tur.

Nan experiencia lo tá, más facil pa nan adaptación ora cu dirección di nan enseñanza y pasonan ta na un lenga cu nan ta custumá cuné. Pero e facilidad inicial aki ta pidi más énfasis den e clasnan cu ta sigi, esta di tres clas en adelante, riba idioma hulandés. E muchanan e ora ey ta más bieu y na e edad ei ta más fácil pa nan pa siña gramática y prononciación correcto di idioma hulandés.

Ta estrictamente necesario pa nan tin un bon comprendemento di hulandés, pasobra hulandés ta e vehículo cu nan lo mester usa pa siña otro idiomanan manera, Spañó, Inglés, Alemán of cualkier otro idioma cu nan ta deseá di siña. Di tres clas antó ta e porta cu ta habri paso pa nan pa siña idiomanan cu awendia ta necesario pa e carrera cu nan ta ambicioná. Quizas antó ta consehabel pa den di dos clas, posiblemente den último trimester, ya tin cierto preparación pa siña Hulandés.

Ta generalmente conocí cu estudiantenan cu for di Antillas bai studia na Hulanda tin desventaha den lenga hulandés, pasobra nan no ta papia Hulandés sino na school só. Pesey, como contrabalance pa e ventaha cu muchanan ta hiba den promer tres aña di nan bida escolar, lo ta necesario pa pone más énfasis riba idioma Hulandés den e clasnan di tres padilanti, pues esey ta nan idioma di instrucción general.



Oslin Boekhoudt

Ta cos cu mester a sosodé hopi tempo caba. Mi ta di opinión cu ora un mucha o hende ta dominá su mes idioma, su lenga materna bon, e ta siña un otro dioma mucho mas fácil, mucho más lihé y mucho más mihó.

No pa siña idioma so tin ventaha, pero també ta hopi más fácil pa studia materianan manera historia, química, biología, etc. den bo mes idioma. Bo no tin nodi di preocupá bo mucho pa comprondé e idioma. Tur e energía ey bo por dedicá na pensa riba y studia e materia mes.

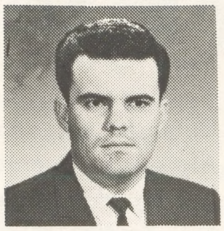
Pa comprondé otro bon, Papiamento na school no ta implicá ningun momento quita otro o cualquier materia foi nos schoolnan. Nos mester di otro idiomanan pa nos por comunicá nos cu "mundu". No ta idea tampoco di ningun hende di sano huicio pa siña Papiamento só como idioma na nos schoolnan, pero sí ta e idea di siña Papiamento promé.

Hopi mayornan ta kere, ku tresiendo Papiamento den school ta causa cu nivel di nos educación y siñanza lo baha. Esey en todo caso no ta e intención, ni mi no ta weita tampoco pakiko lo mester ta un consecuencia. Talvez nan ta kere cu ta Papiamento só nos muchanan lo siña henter día e ora ei?

Pa bo siña un mucha bon, bo mester comprondé bon promé. Y pa comprondé un mucha bon, bo mester comunicá bo mes cu ne. Esey bo por hasi aki na Aruba, Bonaire y Corsow na Papiamento.

Pa siñanza avansá y un universitario sí nos lo mester di un otro idioma acerca como vehículo, pasobra p.e. financieramente mes lo ta imposibel pa nos matené tal siñanza. Pesey ta neceario pa prepará nos muchanan tambe pa e hecho aki. Y ya cu nos mester di un otro idioma, laga nos tuma un idioma cu ta para como number 1, cu en todo caso ta un idioma mundial y no uno cu ta di e number diez e binti den mundu.

Papiamento na school lo ta un paso revolucionario y grandi. Lo e mester ser tumá cu su debido preparación, y cuidao. Mi ta sigur si cu pa nos aki na Antillas, lo ta e mihó paso tumá te ainda den siñanza di nos muchanan.



Albert Eman

Introducción di Papiamento den e promer dos clasnan di school ta mashá bon idea pasobra esaki ta e idioma cu mayoría di muchanan ta cuminsá papia na cas. Siendo cu Papiamento ta e promer idioma cu e muchanan ta papia, mi ta di opinión cu lo ta mucho más fácil pa nan siña lesnan na school na principio di nan educación y esaki ta net na un momento cu nan no ta dominá ningun otro idioma, incluyendo Hulandés.

Pero ya cu después nan lo mester sigui nan estudio na Hulandes di tur manera den clasnan mas halto, mi ta di opinión cu nan mester cuminsá siña e muchanan Hulandés tambe den nan promer dos añanan di school. Mas tempran nan cuminsá siña un idioma straño, más facil nan lo por dominele.



Elsa Lampe

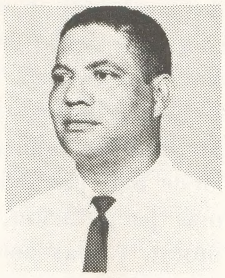
Mi ta di opinión cu pa banda práctico, Papiamento na school no ta bai yuda nos jiunan den futuro. Mi ta stima Papiamento, pero si nos por haya otro idioma más universal lo ta mihó pa e futuro di nos muchanan.

Nos tur sá cu e mercado di trabow di Aruba ta limitá y cu den añanan venidero un sector di nos población lo mester bai afó pa traha, pa studia o pa superá nan mes. Den e caso aki, Papiamento lo no ta di utilidad práctico pa nan.

Además, e gastonan pa traha y imprimí texto na papiamento no ta conveniente. Tin hopi otro necesidad comunitario cu mester di e placa ei promé. E maestronan, den mi concepto, no ta suficiente prepará pa introducí papiamento cu éxito na school.

Mi a tende cu no ta na tur school e lo wordu introducí. Ta ken ta bai decidí antó ta cuá muchanan ta bai e school duná na Papiamento y cuálnan ta bai e schoolnan cu Hulandés como idioma di enseñanza?

Y como punto final, si ni siquiera riba e ortografía di nos lenga tin un acuerdo. Antó, ta con e lo por wordu introducí na school cu éxito?



Edwin Baiz

E momento cu den diarionan local mi a lesa cu Gobierno a anunciá introdución di Papiamento na schoolnan, mi promé reacción tabata: Por fín! – Dios Gracias! Den mi mente a pasa e múltiple castigonan cu mi a hanja pasobra cu durante di speelkwartier mi tabatin e brutalidad di a papia "de brabbeltaal", esta Papiamento.

E callonan na mi dedenan di a scirbi strafwerk pé! Mil biaha "Ik moet op de speelplaats Nederlands spreken" y e bolobonchinan di e konkelnan den mi cabés a bai, pero e complejo tei ainda. Mi opinion ariba introducción di Papiamento lo bira emocional y talves hopi subjetivo pa via di loque mi a pasa aden, pero lo mi trata di keda lo más objetivo posibel.

Segun mí, awor cu nos ta riba drempel di nos independencia y nos mester busca nos mes identidad, laga nos tur, laico y expertonan, traha hunto, cooperá cu otro, lubidando tur capricho y cordando solamente cu ta pa bienestar di nos pueblo nos tur kier traha.

Mi opinion tá, y hopi hende lo ta di acuerdo cu, nos mester ta orguyoso di nos idioma. Un idioma cu ta un base sano pa bo por sinja otro idioma mundial. E idea cu nos a wordu inyectá cune, di cu nos idioma ta algo di tin berguensa di djé, a bini di educadornan di antañao, cu tabatin miedo di cu nan lo tin cu baha di e pedestal celestial, ora cu nos por ripará cu nan no por a sinja nos idioma. Esei ta un senjal sigur cu Papiamento na school lo bira un éxito profundo. Pero.....naturalmente cu cooperación di un y tur y sin exigencianan caprichoso, manera un di un educador cu a bisa cu si e ortografía ta riba base etimológico di antemano e introducción di Papiamento no ta worde aceptá.

IMELDAHOF

Texto: Jossy Mansur

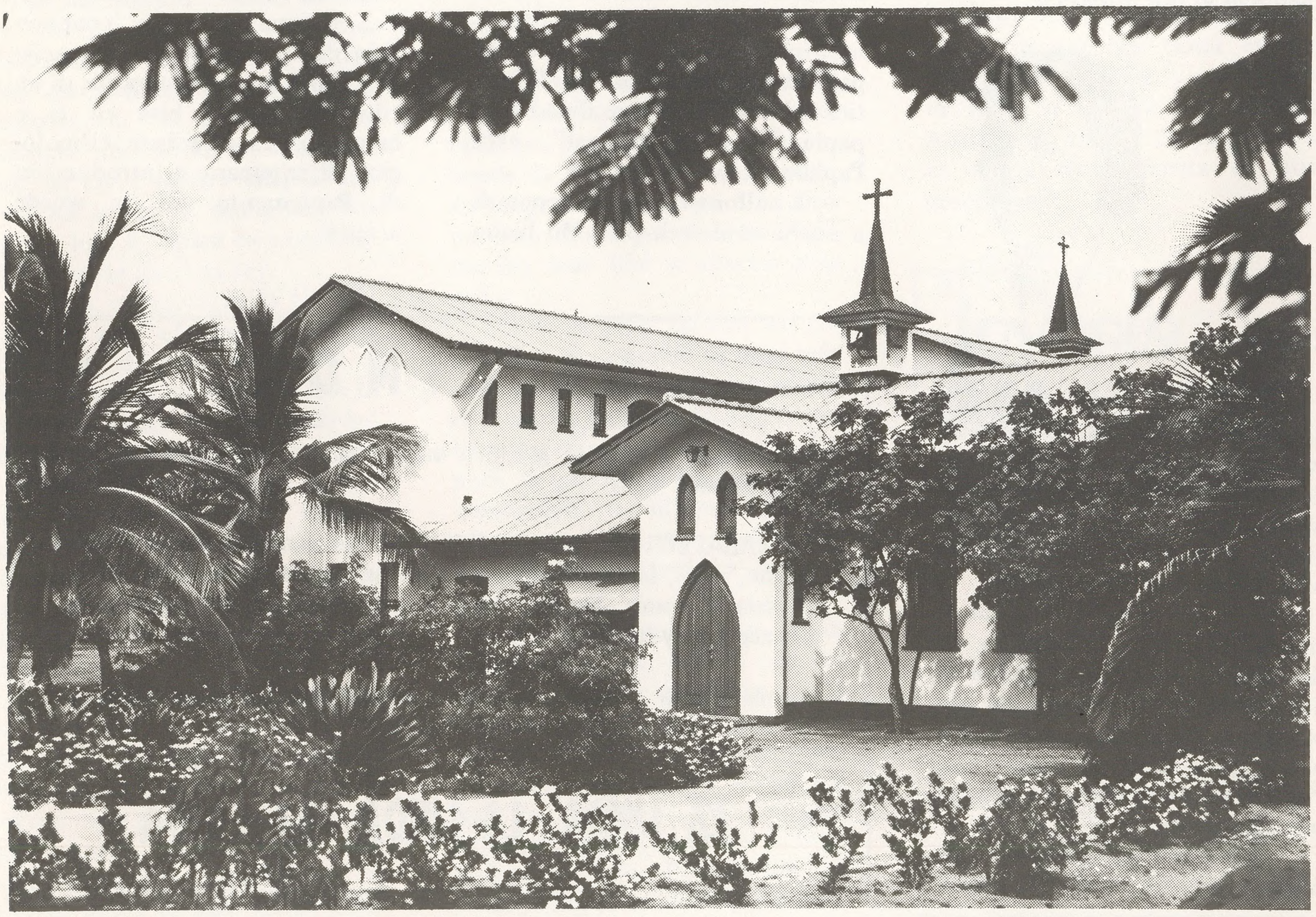
Dia 6 di December, Imelda Hof a cumpli 20 aña di trabow na favor di juventud desampará di Aruba. Pa e motivo ei, e personal di BRINDIS a acercá e Zusternan pa hasi un reportaje riba e lugar y e gran labor cu Imelda Hof ta realizá na beneficio di esnan menos afortuná di población juvenil Arubano.

Conversando largamente cu Zuster PARVULA, Cabezante di e Zusternan, y Zuster Brigitte, Directriz di Imelda Hof, historia a cuminzá cobra aspecto di realidad, y poco-poco e pormenornan di e cuminzamento a bin na clá, justificando asina e bishita y e reconocimiento di BRINDIS na e trabow desinteresá, colmá pa bondad, di e personal dedicá na enderezá e bidanan joven cu den un edad temprán a sinti caba con un curazón por bati cu temor y desesperación.

Pa bai bek na su principio, mester tuma na cuenta cu promé cu aña 1952, tabata existí na Aruba e custumbra di acercá Pastor o Domi, ora cu un grupo tabata considerá e posibilidadnan pa haya un personal docente calificá. A sosodé asina cu Pastor Burgemeester a wordu consultá riba e projecto di ofrecé muchanan sin recurso, procedente di hogarnan kibrá, un refugio y un preparación adecuá pa ora nan crece nan por confrontá bida cu más preparacion, más fortaleza moral, y más confianza den nan mes y den bida en general. Pastor Burgemeester a tuma contacto pa carta, y después a bishitá personalmente e Moederhuis di e Ordu Religioso DOMINICANESSEN VAN BETHANIE, na Venlo, Hulanda, na unda el a papia cu e Algemeen Overste di Congregatie, Moeder Imelda, y su asistente, Zuster Magdalena, riba e posibilidad di e projecto. Asina e idea lanzá pa diferente gruponan na Aruba, cu e apoyo total di Gobierno Insular, a cuminsá bira un bunita realidad.

Dia 15 di Januari di 1952, e promé siete Zusternan di e Ordu a llega Aruba, cu e misión di tuma over Ana School, na Noord, for di e Zusternan Dominicanessen van Voorschoten. E grupo tabata consistí di personañan versá den enseñanza, pero tambe cu preparación suficiente pa traha den e ramo di protección di mucha. Den nan, cinco tabata maestra y dos tabata specialízá den trabow cu mucha. Nan a cuminsá biba na Noord,

(Sigi lesa riba pag. 7)



IMELDAHOF

(Continuacion di pag. 6)

den e cas chiquito situá banda di Pastorie, y ei nan a queda e promé tres aña di nan estadía na Aruba. Na October di 1954 a acercá siete Zuster más, y di e aña ei te 1958 a llega un par más pa completá nan grupo inicial.

Gobierno Insular a hunga un papel di promé importancia den e fundación di e cas pa mucha, y te awe ta subsidiá e totalidad di e gastonan di e pueblito juvenil. A toca arquitecto SCHUIT traha e plan pa e edificionan, y e constructora GONZALEZ Y ORTIZ a ejecutá e trabow, cuminsando dia 1 di december di 1953, y finalizando den e último dianan di October 1954. E complejo mes ta consistí di 4 pavillion (bungalow), cada un cu capacidad pa 15 mucha. Un di nan a wordu usá for di aña 1954 te 1958 pa e Zusternan, kende a muda for di e cas banda di Pastorie, reduciendo asina e capacidad total di e lugar pa acomodá 45 mucha na tur.

Día 27 di November di 1954, Imelda Hof a wordu bendicioná pa Monsignor v.d. VEEN ZEPPENFELDT, y oficialmente habrí pa su Excelencia J. STRUYCKEN, Gobernador di Antillas Hulandés. Día 18 di November, Moeder Imelda y Zuster Magdalena a llega pa supervisá personalmente e comienzo di e pueblito juvenil. E inauguración a wordu presenciá pa un multitud di persona di tur rango.

Cada un di e pavillionnan a haya e nomber di un di e cuater Princesanan di Hulanda. Cada nomber, grabá cu letter di koper ta fijá riba muralla di e respectivo bungalow. E pavilion mes ta consistí di un salón grandi pa sinta, un comedor amplio, un camber colectivo bon ventilá y di color clá y alegre, un cushina completamente equipá, baño suficiente pa tur e inquilinonan, y camber individual pa e muchanan más grandi, y pa e supervisornan (leidster).

Día 3 di December di 1954, e promé grupo di 15 mucha a llega. Día 6 e di dos a llega, y día 7 e di tres. E muchanan a haya nan mes den un ambiente straña cu a ranca hopi lágrima for di hopi wowo infantil, pero pronto nan a custumbrá. E quietud di e lugar, e aire di paz cu ta reina, y e cuido maravilloso, yen di cariño di e supervisornan, a yuda contené nan tristeza y pronto e boca tristunan a cuminsá sonreí y e cambernan a resoná cu e tononan alegre di risa juvenil. E sistema ordená di bida, e régimen diario, y hopi cos más a tuma trabow pa implantá den mentenan cu no tabata conocé nan, pero cu pasenshi y entrenamento nan a wordu lográ. Algun mucha te hasta no kier a drumi riba cama pa miedo di cai for di nan. Cu tacto, cu sinti común, apoyá pa nan gran experiencia, e Zusternan a vence e obstáculonan, y asina a cuminsá e glorioso labor di salba mucha for di un destino nada promisor.

Na aña 1958, e edificio di e Convento mes (Klooster) a bin clá, permitiendo e Zusternan muda y asina por disponé di e di cuater pavillion ocupá pa nan for di aña 1954. E mobilario a wordu doná den su totalidad pa LAGO, y e cushinanan a wordu equipá door di comercio local, institutonan di beneficio social, y individuonan cu voluntariamente a contribui. E artículonan di decoración a wordu trahá pa e muchanan mes, bow e guía di ZUSTER LUDWINA, kende tabata un experto den manualidad. Asina e pavillionnan a bin na un sistema di decoración alegre, vistoso y bunita, creando e ambiente propicio pa mucha crece.

E muchanan cu ta wordu admití na Imelda Hof ta esnan cu ta bin di hogarnan cu dificultad financiero, cu problema di licor, cu falta di comprensión, cu maltrato físico y e riesgo di maltrato moral. Pa haya admisión, e historial di e muchanan mester wordu someté na e consideración di DIENST MAATSCHAPPELIJKE ZORG ARUBA, kende después di un estudio minucioso y prolongá di cada caso, ta hasi su recomendación na Bestuurscollege. Ora B.C. duna su permiso por escrito, pasobra e ta paga pé, antó e ora ei e mucha ta wordu considerá pa e staf di Imelda Hof pa weita si e ta cai den e programa. Den e caso cu e tata ta traha, e mester paga B.C. un cierto suma mensual pa yuda cubri e gastonan di e mucha. (For di aña 1971, tambe ta wordu admití, pa observación, muchanan enviá pa VOOGDIJRAAD ARUBA).

Ningún discriminacion religioso o di otro clase ta stroba muchanan di haya admisión. Muchanan muher di tur creencia y tur raza ta wordu admití di 0 te 21 aña, y mucha hombernan di 0 te 10 aña. Ora e mucha hombernan cumpli e edad ei, nan ta wordu mandá San Fernando, na Corsow, pa continuá nan internado, di acuerdo cu e contact cu tin firmá cu B.C. Tin mucha muher actualmente na Imelda Hof cu ta bai cumpli 14 aña ei nan, loque no ta recomendabel. Den e caso di e mucha hombernan tampoco ta recomendabel pa nan wordu mandá Corsow, ya cu esei ta causa nan un trauma más, pasobra nan ta wordu rancá for di unda nan a custumbrá y mandá otro caminda, unda nan mester bolbe sufri un proceso di adaptación. Lo ideal lo ta pa tin na Aruba mes un cas cu por acomodá e muchanan te ora nan ta prepará pa sali y ocupá nan lugar den mundo.

Den e proceso di preparación pa readaptá nan mes ora nan bai laga Imelda Hof, un bon stap ta cu nan ta permití e muchanan bai pasa weekend na cas di un

(Sigi lesa riba pag. 8)

IMELDAHOF

(Continuacion di pag. 7)

famia. Asina e muchanan ta haya oportunidad di biba den un hogar mas normal, y nan por weita pa nan mes y comprendé cu no ta tur cas tin e problemanan cu nan conocé. Semper cu ta posibel nan ta bai cerca nan mes famia pa nan vacacion di dos siman y más.

Te na aña 1970, ta bló Zusternan tabata traha den e pavillionnan. Cada pavillion tabata conta di 2 zuster y 14 mucha. Na 1970, permiso a wordu obtení pa aumentá e personal te na 3 pa pavillion, y 1 Directriz pa supervisá tur e pavillionnan. E supervisoranan cu a bin después, necesariamente personanan cu ta gusta traha cu mucha, ta prepará pa e trabow. Pa wordu admití como supervisora nan mester tin Diploma A den "Kinderbescherming". Pronto lo cuminsá otro curso nobo pa prepará supervisora, y ta e deseo di e Zusternan pa haya mas persona Arubano cu ké tumé y asina yuda forma un personal docente conocedor di e medio y e mentalidad local.

E muchanan cu a pasa door di Imelda Hof, y a atendé school na un di e institutonan público di enseñanza, semper a mantené contacto cu e Zusternan, testificando asina gratitud pa e ayuda recibí. Na Imelda Hof mes no tin school. E inquilinonan ta atendé esnan di Noord, Playa y otro lugarnan cercano. Ora nan regresa I.H., e personal ta trata di hasi nan ocupá nan tempu liber cu labor y weganan instructivo. Principalmente ta trata pa e muchanan adquirí habilidad den trabow di man (manualidad). Tin ballet, canto, natación, teatro y hopi más.

Según e Zusternan, lo ideal pa un mucha cu ta bin di un hogar inestabel, ta pa pasa algun aña di promedio na Imelda Hof. Esei ta suficiente tempo pa e situación na nan cas por drecha, y pa e muchanan mes haya mas confianza den nan mes. Además, si tin un turnover regular cada tanto aña, anto más mucha por wordu atendí y yudá.

Considerando e importancia di nan trabow, justificádamente e directiva a hasi un petición na B.C. pa un specialista di ambiente familiar, cu por sirbi di guía pa e famia di cual e muchanan ta bin, pa yuda drecha situación na cas y asina prepará e terreno pa e regreso na nan hogar. Nan mester di un "Maatschappelijke Werkster" cu por traha tempo completo na Imelda Hof.

Otro petición a bai aden pa haya un Administrador, pa yuda sistematizá e labor directivo di Imelda Hof, pasobra te awor ta tur ta hasi un parti di e trabow ei. E administrador lo ocupá su mes, además, cu centralización di control, preparación di raport, hasi relación público, y tur otro trabow relacioná cu e cargo.

Tambe un petición a bai aden for di aña 1972, pa un ORTOPEDAGOOG, pa juda den e formacion di muchanan cu a pasa door di dificultad y cu tin trauma, y tambe pa dirigí e reunión semanal di e supervisoranan, y prepará programa di trabow, y yuda haya solución pa e problemanan cu semper ta surgi di improviso.

E conclusión di e personal di BRINDIS cu a bishitá Imelda Hof tá cu e ta un lugar ideal pa un mucha biba, pero temporalmente. No ta bon pa aislá muchanan for di un mundo real pa hopi aña. E periódo di algun aña stipulá pa e Zusternan ta ideal pasobra e no ta permití e muchanan bira demasiado dependiente na e protección cu Imelda Hof ta ofrecé, y tambe pa evitá e origen di traumanan adicional cu por surgi ora nan pasa un cantidad exagerá di aña na un lugar cu ta ofrecé nan tur cos, y djei nan haya nan mes di repente confrontando un mundo den e cual nan mester traha y lucha pa tur loque nan mester. Imelda Hof no ta un orfelinato (Weeshuis) propiamente, sino un refugio temporal caminda muchanan ta haya guía y educación. E ta un solución temporal pa e problema di muchanan cu ta bin di hogar kibrá, un di e mayor malnan cu ta aquejá sociedad.

Den e despedida, e Zusternan di Imelda Hof a manifestá na BRINDIS nan gran confianza den B.C. y e seguridad cu nan tin cu un biaha mas B.C. lo considerá nan peticionnan favorablemente. Tur trabow cu ta labra futuro di muchanan menos pudiente, sacudí pa un hogar inestabel, y cu ta salba sociedad di e problemanan grave cu por destruí su base, merecé tur apoyo y tur yudanza.



Dia cu cielo a desparece riba Hiroshima

Pa precipitá e final di segunda guerra mundial, y obligá Japón na un rendición pa evita más morto y más derramamento di sanger, e comando militar Norteamericano a dicidí riba e empleo di arma mortífero. E luga escogí tabata Hiroshima, un ciudad cu no a sufri mucho di e bombardeonan anterior, y cu lo por sirbi di ejempel o escarmiento pa e resto di Japón y forzé na un capitulación.

Den un último intento pa logra un paz cu Japón e Tres Grandinan a reuní na Potsdam (Merca, Inglaterra, China como consignatario, y Rusia como "observador") pa hasi un declaración y un llamamento pa Japón rindi. E Consejo Supremo di Guerra di Japón a dicidí di no contestá e Ultimatum. Truman a hayé sin otro opción cu laga e ordu duná e día 25 di Juli riba su pia. E bom atómico lo wordu usá contra Japón pa logra su rendición.

Después di hopi minucioso preparacion, día 6 di Augustus, e B-29, di nomber "Enola Gay", capitaneá pa Tibbets a lanta vuelo, cargá cu bom atómico, rumbo pa "Iwo Jima", caminda el a topa cu e otro dos B-29 nan cu mester a acompañele den e trágico, pero a la vez acción salvador. Ya riba Iwo Jima nan a enfilá den dirección di e isla di Shikoku.

E avión meterológico "Straight Flush", hopi dilanti di nan, a radia Tibbets un mensaje cu tabata bisa: "Mi ta aconsejá bombardeá objetivo principal". Despues di a descifrá e mensaje, Tibbets a bisa su navegante, pará banda di djé, "Ta Hiroshima".

Net 8 or, 15 minuut y 17 seconde e avión a los e bom cu a baha manera un nubia di desaster riba Hiroshima. Den e recuerdo di e sobrevivientenan, na promé momento di e explosión tabata puru luz, un luz intenso, cambiante, pero di un belleza aterrador. Un testigo a bisa cu e luz a bira rosá, djei blow, subiendo y subiendo y extendiendo su mes den tur dirección. E impresión tabata únicamente visual. Ningun hende a tende sonido. Ta bló vista a contemplá e ondanan di destrucción cu a rega morto riba henter e ciudad y su alrededornan.

Hopi mil persona no a mira siquiera kiko a pasa pasobra nan a keda instantáneamente incinerá pa e horroroso calor cu a convertí e center di e ciudad den un inmenso fornu. Tal vez hopi otro mil a biba un secondu o dos, eliminá después pa e mil calamidadnan: glas cu tabata bula manera bala di metralleur, viga y muralladi cas e edificio, bloki di concreto o otro objeto pisá y sólido cu tabata bula manera relámpago den aire.

Promé a bin e calor desvastador, asina intenso cu el a fundi e teja di e daknan, amalgamá e cristalnan di cuarzo den bloki di granit, carbonizá e parti di e palunan di telefon den su caminda, y convertí den shinishi e sernan humano más cerca, lagando solamente e huella di nan sombra grabá riba asera o riba e piedra di e muronan.

Despues di e calor a bin e onda explosivo cu a barri delaster un cos den su caminda, propagando su mes cu e velocidad di un biento di 800 km pa ora. Miles di incendio a surgi di biaha, na tur parti di e ciudad, y e bomberonan cu no a muri a haya nan mes impotente pa controlá nan.

Despues di e incendionan, un lluvia pretu y straña a cuminsá cai riba e ciudad, producto di e evaporación di e humedad den e bola di candela y di su condensación den e nubia cu a surgi di djé.

Después di e lluvia a bin un viento espantoso cu tabata cobra velocidad mientras más ardiente e aire riba Hiroshima tabata pa via di e gran hogueranan. El a supla cu asina hopi forza cu el a ranca tronconnan di gigantesco mata cu tur nan raiz, y llegando

(sigi lesa riba pagina 10)

DIA CU..................

(continuacion di pagina 9)

na un riew, a lanta olanan haltísimo cu a hoga esnan cu a bula den e riew pa scapa di e calor.

Hiroshima a keda arrasá door di un catástrofe cu no a pordoná nada den su paso. Henter e ciudad a bira un solo tumba pa ser humano, un solo desierto di habitacion y edificio, un solo ruina. Bló sihinishi a queda.

E resultado final tabata: 90.000 morto, 10.000 herido grave, y cerca di 30.000 herido leve, e terribel preis di un desacato di e Ultimatum di Potsdam, pa wordu siguí despues pa e destrucción di Nagasaki

Truman a aceptá e responsabilidad di su decisión resueltamente, y el a justifiqué cu e siguiente palabranan: "No laga ningun hende gaña su mes Ami tabata considerá e bom como un arma y jamas ma duda ni un secondu cu e mester a wordu empleá." El a mira den e bom un arma pa caba cu e guerra, y evitá más perdida di bida.

E dia cu cielo a desaparecé riba Hiroshima, sustituí pa un luz asina intenso cu el a borra tur horizonte y tur espacio, mester sirbi di les pa humanidad. Guerra ta terribel y e ta un instrument pa causa morto, nada mas. No ta e momento di juzga e aspecto moral di e decisión di usa e bom, ni pa pasa veredicto riba djé. Truman, kende no a hesitá ni un minuut pa usé, y Stimson, pa kende guerra tabata tin e cara mes di morto, tabata e hombernan mas cerca di e berdad histórico di e acto, y nan más cu ningun otro tabata den posición di juzga y decidí. Si ta berdad cu el a sembra morto y destrucción increíble, tambe ta berdad cu el a obligá na e precipitación di e final. Dia 15 di Augustus, e Emperador Hiro-Hito a anunciá fin di guerra. E último Kamikazenan a arrojá nan mes na lamán; e aviador, oficial y jefenan di e Marina Imperial cu e almirante Onishi na cabez, a congregá dilanti di e palacio di e emperador y ei nan a mata nan mes den e clásico estilo Hara-kiri Japonés.

Diós quiera cu nunca mas cielo desaparecé ni pa un secondu riba ningun ciudad o pueblo di mundo.

ANECDOTA

Un dia nan a puntra Pitágoras kiko e tabata pensa di vida humano. — Vida humano — el a contestá, — ta manera e weganan Olímpico; algun ta pone den djé nan caudal y nan no ta pensa mas cu den gana placa; otronan ta pensa den conquista gloria combatiendo; e mayoría, en fin ta simplemente espectador.

— — — — — —

Tempu cu Alejandro Magno tabata na punto di muri, su famianan a puntré ta unda el a sconde su tesoronan.

— Boso lo haya nan den e sacu di mi amigonan — el a contestá.

TURISMO NA CORSOW

Realidad di un soño....
pa Eithel Kroon

Naturalmente mi tambe sa soña, manera tur hende sa soña. E único cos straño cu mi soñamentu tá, cu mi ta drumi asina dushi y profundo, cu mainta mi no por corda kí película a proyectá su mes riba mi pantaya mental durante mi descanso nocturno.

Kisas mi mente a zwak den transcurso di tempu y mi mester baha cabes y reconocé cu mi no ta manera e mayoría di mi paisanonan cu ta drumi soña cu Nicanor di Panchita of Bèchi di Pancracio di AC-382,..... lanta mainta bon tempran pa yama e protagonista di nan soño pa puntré brutalmente cuantu aña e tin,..... dal un baño secu, drenta auto bai Punda pa busca maske ta 15 florin di 48, dos 49 y dos 47,..... por si acaso e 48 slip. Anto anochi ora 84 sali den cabes nan ta bisa bo tranquilito cu e number a bòltu,..... y sigui soña bai.

Ami no sá soña cu number ni hende conocí, pesei mi numbernan no por boltu tampoco. Loke m'a soña ayera nochi, sinembargo, ta asina fantástico e increíbel, cu awe henter dia e película a keda ripiti su mes den mi mente, manera un disco bieuw di Alberto Beltran ku a pega net ora el a yega na "Sabol de amol es mi lida Flol".

M'a soña pues cu pa un of otro motibu mi ta drumí den un dje bunita kambernan di Holiday Inn na Rif y cu di repente mi porta di kamber ta habri poco-poco pa laga un olor suave y fragante flota drenta, djis siguí pa un dje "guitarranan" criollo, manera solamente Corsow por a producí na tan gran escala y den variashon tan grandi.

"Bon dia meneer,..... con meneer a pasa'nochi? '

M'a frega mi wowonan y lanta sinta un tiki pa mi mira e belleza criollo mihó.

"Mi jioe, e anochi ya a pasa, pero e amanecer cu bo a caba di brindami ta más cu mi por a desea! " Mi no por a pensa nada más apropiá n'e momentu ey, pasobra ainda tabata frescu-frescu den mi memoria – ademas m'a warda tur e diferente artículonan cu a sali publiká últimamente – den cualnan nos bon reputacion di poblashon servicial, sonriente y cariñoso" di curason" a wordu kibrá na wèrki.

Ata'ki, manera bahá di otro mundu, un mucha manera un solo saliente cu ta lantami cu un cariñoso "Bon dia" y cu "si meneer a pasa un bon anochi".

"Meneer lo ke come den kamber y meneer ta interesa den un di nos corantnan,.....y con meneer ta haña e bista precioso riba nos laman Caribe? "

"Danki mi jioe, pero mi ta desayuná den Punda, corant lo mi lesa mas aworó y..... bo ta cariñoso y bunita, meskos cu e paisaje di nos dushi Corsow.

Mi ke sá ta ken a inventá e fábula cu nos empleadonan di hotel ta mal educá y no ta trata nos bishitantenan cu cariño. Wel mi jioe, abo ta probando awor aki todo lo contrario y ami ta kere firmemente cu si tin hende mal eduká cu ta trata turistanan malu ta traha den nos hotelnan, ta na promé lugá falta dje managernan cu ta tuma nan den servicio sin test nan capasidad, no solamente den cargamentu di un par di tayó cu sopi cayente sin tambaleá of den drechamentu di cama, sino tambe y na promé lugá nan capasidad den dunamentu di e clase di servicio cu nan mes lo deseá di ricibí durante un vakashon den exterior, ... un servicio CARIÑOSO di CURASON, sin "comedia", pasobra ta asina nos tá, y no tin pakiko sconde nos cariño djis pa mustra un complejo di superioridad falsu cu no ta trahá pa nos".

Despues dje lectura chikitu aki, e preciosidad criollo a brindami su sonrisa de gala, mirami duru den mi cara y cu voz di comprenshon y cariño: "Meneer ta stima Corsow hopi. Pasa un bon dia". Cu esey el a drei camna bai den direccion dje porta, habrié poco-poco y sali.

Mi kamber di repente a keda bashí.

Un batimentu teribel duru riba mi porta ta lantami fo'i soño.....7'or,..... ora di lanta, feita, baña, bisti y bai trabow.

Ta te ora m'a sali riba caya m'a realisami con engañoso mi soño tabata.

(sigi lesa riba pagina 12)

TURISMO NA CORSOW (continuacion di pagina 11)

Cuantu berdad ta sconde den e kritikanan cu ta sali en relashon cu e actitud menos cariñoso di nos hendenan pa ku estranheronan, cu atraé pa tur e bunita foldernan di coló traha na Merca, ta scohe nos isla como e lugá ideal pa disfrutá di nan vakashon.

Con tur e turistanan mester ta odia e "rage" absurdo di nos chofernan hoben cu mester "ras-pa-tire" pa mustra nan "hombresa".

Con e bishitantenan estranhero aki mester ta odia e cantidad di cachónan cu ta camna los den cayanan di Punda, lagando nan sushedad caminda más ta combini NAN y menos ta combini nos y nos huéspednan.

Con e hendenan aki mester ta odio e bista tristu di tantu e hoben duru, yen di bida, simplemente ta "cologá" henter santu dia rond di Gomez-plein, aparentemente sin ningun clase di interes den e cos cu yama trabow.

Asina m'a llega mi trabow, cu e siguranza cu turistanan por haña un sin-fin di cos riba nos isla cu por influencia nan negativamente y pesei stroba nan di recomendá nos isla mas aleuw ora nan regresá nan pais. Di otro un banda mi ta convenci cu nos isla tin otro sin-fin di cos bon tambe riba dje, y nos mester comprendé cu turismo ta un fuente di entrada importantísimo pa nos poblashon y cu si nos desprecié, descuidé y no soru pa conhuntamente dreché promé cu ta laat, nos cu nos jioe – y generashonnan venidero por bien tapa warda y LUBIDA.

Nos mester perde e berguensa falsu cu nos a bini ta etalá ultimamente, y mustra e dulzura, e hospitalidad y e cariño cu nos a heredá como pueblo sano.

Nos no mester "bende" nos cariño cu ningun turista, pero si nos por "regalá" nan e mesun calor di curasón cu nos ta spera di ricibí di nan si algun dia nos yega na bishitá nan país.

Laga nos cariño bira nos "marca registrá". Laga nos isla bira un biaha más "e paraíso chikito den Caribe" riba cual nos tur huntu por bati nos pechu y bisa cu orgullo....."Corsow, cariñoso di curason".

Corsow, nos amor,....di nos e ta.

LAGA MI SOÑO BIRA REALIDAD! !

deporte



Victor "Toco" Winklaar

BOXEO

E pelea di siglo tan sperá entre e campeón George Foreman y Mohamed Alí (Cassius Clay) a yega después cu el a ser cancelá na October pa motibo di un lesión na wowo di George Foreman. Tur hende na Antiyas pendiente pa waak e transmisión vía Canal 10 a keda desilusioná ora cu un compañía Arubano, Centro Electrónico, a cumpra e derecho pa circuito será. A bin varios discusión entre representantenan di Gobierno Central y Centro Electrónico. Premier Juancho Evertsz a priminti pueblo Antillano cu nos lo por waak e transmisión sin dificultad pero ora e anochi a yega, tur hende a keda babucá y mester a conformá nan mes door di tendé vía radionan local of sintonisá emisoranan stranhero.

E triunfo di Clay riba e gigante negro George Foreman, tabata indiscutible, pasobra mayoría tabata considerá Foreman imbatible. E homber di Louisville, di 32 aña di edad, a demostrá di ta un gran boxdó y a logra pone boxeo mundial unda e ta awor.

E pregunta ta si lo bin e pelea di galaxia y contra kende. Tur hende ta pensa cu Clay lo duna Joe Frazier un chance. Antes di e pelea, Clay a declará cu e lo retirá pero después di a conquistá e título el a bisa cu awor e lo bai descansá pa disfrutá di su faha como e único campeon mundial den tur peso y si e haya un bon oferta e lo defendé su corona aki 6 luna pa e suma di 10 million di dollar. Tur hende lo keda den tensión pa waak si e lo defendé su corona of e lo retirá como un verdadero campeón y laga e título vacante. Ya cu es aña aki tabata un aña di retiro di deportistanan grandi manera e.o. La Perla Negra, Pelé, y e homber cu a kibra e record di homerun di Baby Ruth, Hank Aaron, kende awor lo bira manager di un equipo di Grandes Ligas na Merca.

BASEBALL

Cu e lema "Mas vale participar que ganar" e selección juvenil di baseball di Antiyas a bai participá na Venezuela, unda nan a logra solamente un victoria después di un gran partido contra e selección di Venezuela. E cronistanan venezolano a puntra nan mes si Antiyas lo ta e sorpresa di e campeonato ey of si ta e selección di Venezuela ta malo. Pero mas laat a resultá cu ta Venezuela a hunga malo contra nos muchanan ya cu nan a titulá sub-campeon despues cu Cuba un biaha más a mustra su poder den baseball y a bira campeón. E muchanan a bai sin train pa presentá un mal papel pero e entrenador Curiel a declará cu nos muchanan a bai Venezuela pa haya experiencia internacional den baseball y pa siña un poco más. Nos sugerencia ta pa e placa gastá ey mihor tabata pa busca un entrenador cu experiencia pa dirigí nos muchanan y busca después teamnan di afor pa midi forza riba nos suela promé cu sali pa exterior.

Aruba ta conta cu un otro ballpark pa Little League y esey ta esun di Lipton's Tea. Después di un gran trabow di e incansabel manager Ripoldo Croes, e por a mira su soño bira realidad ora cu diputado Guillermo Trinidad a lanza e promer bala pa e bateador Jesus Casique Plata, consul di Venezuela y como catcher tabata e president di Aruba Little League, sr. Horacio Oduber. Nos ta spera ku den nos comunidad lo tin más hende manera Ripoldo Croes pa bin cu nan propio iniciativa den cualkier deporte. E muchanan aki ta nos futuro den deporte.

FOOTBALL

Despues cu e aña aki semi-prof a ser introducí na Corsow, tin varios team na Aruba cu a cuminsá deliberá pa otro aña e cuminsá tambe na Aruba. Pero manera cu e campeonato actual ta baiendo e no ta recomendable, ya cu football a cai masha hopi na Aruba. E único equipo según nos cu a logra un adelanto ta e muchanan di Solito, R.C.A., kendenan den e segundo round a trese dolor di cabez pa tur team. Segun un dirigente di A.V.B., si semi-prof ser introducí, lo ta pa e teamnan formá den distrito, y cu

(sigi lesa riba pagina 14)



DEPORTE .... (continacion di pagina 13)

e ora ey fanaticada lo crece pasobra cada persona lo bin apoyá su team di distrito. E peliger cu nos ta waak ta cu tur e teamnan bieuw manera Aruba Jrs., RCA, Dakota y Estrella lo desaparecé pa incorporá den teamnan di nan distrito. Nos ta spera cu dirigentenan di A.V.B. lo tuma bon nota promer cu cuminsá cu semi-prof pa e no fracasá.

BASKETBALL

Den un gran partido, e equipo di Aguila (antes Ritz) mester a baha cabez pa Chinese Club cu e score di 68-54. Riba e sugerencia di e trainer mericano D'Venecio, e hungador Randy Wiel a pasa pa Chinese Club pa trese un equilibrio den teamnan pa haci e competencia más interesante. Pero lasticamente e hoben hungador aki a wordu trasladá pa Corsow pa motibu di su trabow, pero pa amor pa e deporte ela bin Aruba pa enfrentá su ex-compañeronan di Aguila. Basketball di Aruba ta perde, den persona di Randy Wiel, un gran hungador.

Homber, ora cu e ta un animal, ta pijó cu tur animal.

R. Tagore.

Si bo cerra porta pa tur error, lo bo laga berdad tambe pafó.

R. Tagore.



DI NOS ALBUM DI CANCIÓN

Rafael Hernández

CAMPANITAS DE CRISTAL

Cuando la brisa de invierno
Se cuela por mi ventanita
Oigo sonar, oigo sonar
Como si un angel de manos de seda
en mis campanitas tocara un madrigal
Un madrigal.

Tilín, tilín, tilín,
Oye que bonito es el tilín
De mis campanitas de cristal
Tilín, tilín, tilín,
Campanas que tañen para mi
Tan dulce canción.

Reír, reír, reír,
Lindas campanitas de cristal
Que alegran mis horas de dolor
Soñar, soñar, soñar,
Solo para mí, solo para mí
Campanitas de cristal.

Chelique Sarabia

ANSIEDAD

Ansiedad,
De tenerte en mis brazos
Musitando, palabras de amor
Ansiedad
de tener tus encantos
Y en la boca volverte a besar
Yo se que estas llorando
Mi pensamiento
Mis lagrimas son perlas
Que caen al mar
Y el eco adormecido
De este lamento
Hace que estés presente
En mi soñar
Tal vez estas llorando
Al recordarme
Y estreches mi retrato
Con frenesí
Y hasta tu oído llegue
La melodía salvaje
Del eco de la pena
De estar sin ti.

Julio Gutierrez

UN POQUITO DE TU AMOR

Un poquito de tu amor
Un poquito nada más
Una mirada de tus ojos
Tan solo quiero de tí.

Un poquito de tu amor,
Un poquito nada más
Una sonrisa de tus labios
Para sentirme felíz.

Me quieres tú,
Te adoro yo,
Que dicha estar
Así los dos.
Tu para mí,
Yo para tí,
Y así por siempre
Seguir los dos.

Un poquito de tu amor,
Un poquito nada más
Una mirada de tus ojos
Tan solo quiero de tí.

Agustin Lara

TE VENDES

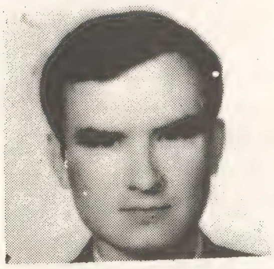
Te vendes
Quien pudiera comprarte
Quien pudiera pagarte
Un minuto de amor

Los hombres
No saben apreciarte
Ni siquiera besarte
Como te beso yo

La vida
La caprichosa vida
Convierte en un mercado
Un frágil corazón

Te vendes
Yo no puedo comprarte
Yo no puedo pagarte
Ni un minuto de amor





PAGINA MEDICO

TOCANTE COMEMENTO Y USO DI LAXANTES

Aunque nos sistema digestivo no ta mas limpi y noble cu nos curazón, e ta hunga un papel mashá importante diariamente den nos estado di salud en general y motibu pa cual no ta nada straño cu nos ta tende tur sorto di comentario, tanto di parti di profesionalnan como di hopi otro hendenan, ta kiko mester hasi pa tene e intestinonan funcionando bon y limpi tur ora bai.

Na cuminzamento di humanidad, nos antepasadonan mester a busca nan cuminda manera esaki tabata wordu ofrecí pa naturaleza, nan mester a come carni curú, fruta fresco, maishi grof cu casca cu tur, etc.

Según civilización a bai progresando a bini un cambio radical den nos custumbra di come. Awor nos no ta lucha mas cu un pida carni duru, pero mas bién nos ta saboreá un pida lomito moli escogí y bon prepará.

Mayoría di loke nos ta come awendia a wordu asina tanto refiná caba cu prácticamente nan no ta contené residuonan di nada cu ta duro pa digerí. Frutanan ta wordu cascá y poní na bleki, etc., cu e resultado cu mashá poco material duro pa digerí ta wordu ofrecí na e intestino cual antó NO ta haya estímulo pa move su mes debidamente.

Hopi estudionan den e ramo aki a indicá e cambio den nos dieta, como e factor responsable pa enfermedadnan manera cancer na tripa, disverticulosis, obesidad, dañamento di diente y constipación crónico, pa mencioná algun. E ultimo mencioná, esta constipacion cronico ta un cu ta mashá importante. Casi tur hende, na un cierto momento por sinti nan mes intoxicá pa e material fecal acumulá den su tripanan y tin e custumbre di "limpia e tripanan cu un laxante".

Ampliamente ta existí e creencia cu tumamento di un laxante periódicamente ta mantené nos estado di salud den bon condición of hasta mihorá esaki door cu e laxante ta saca e material tóxico for di nos sistema. Después di a nota cu e tripanan ta traha mas lihé y más fácil cu un laxante, hopi hende ta sigui cu e custumbra di tuma un laxante, mientras poco poco nan ta bai birando más y más dependiente di e laxante pa haya moveción di nan tripanan cu ya a bira floho! Den e etapa aki, re-educación di e moveción di e tripanan, no solamente ta rekerí un cambio den nos dieta y descontinuación di e uso di laxante, pero tambe un pasenshi di Job pa bolbe restablecé un funcionamiento más normal di nos intestino, sin tuma recurso na uso di laxante.

Uso di laxante mester keda reservá pa hendenan di edad avanzá cu ta sinti nan mes débil, pa esnan cu a sufri un atake di curazón, caminda pretamento di más por ta peligroso, of pa paciëntnan cu ta malu na cama, etc.

Sí, uso di laxante pa hendenan hoben i salud no ta hustificá sino peligroso! E mihó estimulo pa nos intestinonan traha bon ta cuminda rico na residuonan manera naturaleza ta furni nos cu né.

ALGU TOCANTE NOS HISTORIA

E. R. Goilo

Promé cu nos dedicá nos na skirbi tocante nos historia, lo ta bon si nos ban mira kiko tábata conocí den nos becindario promé cu Alonso de Ojeda a tira su bista riba nos islanan.

Pa haci esaki nos mester trasladá nos hopi cien aña den historia i ocupá nos cu e pensamentu, con por tábata pusibel cu henter un continente por tábata scondí durante miyares di aña sin cu ningun hende tábata sa di su existencia.

Pa haci esaki nos mester trasladá nos den propio pensamentu di Cristobal Colon cu hopi aña promé cu 1492 ya tábata ocup'é cu existencia di rutanan desconocí, cu lo por hib'é na un manera mas fácil na e paisnan manera esunnan describí pa Marco Polo, Sir John Mandeville, etc.

Den su corespondencia cu Paulo Toscanelli na aña 1474, ya Colon a manifest'é su intencion di busca India viahando directamente pa West i loke mas ánimo a dun'é tábata un biaha cu el a haci pa Londres tres aña despues na aña 1477. Na e ciudad aki Colon su ruman Bartolomé tabata empleá, haciendo mapa pa un firma inglés.

Den biblioteca nacional di e capital aki, tábata existí (o por ta existi aínda) un mapa di Nicolo Zeno, Veneciano cu a haci un biaha na aña 1380. Ta bisá cu Bartolomé mester a conta Colon di e biaha(nan) aki, loke mester a dun'é ánimo den su biahanan despues.

PROME BISHITA DI EUROPEONAN NA AMERICA PROME CU COLON A REDUSCUBRI AMERICA.

Un di e puntonan mas interesante di historia di America ta sin duda e incertidumbre tocante e promé hendenan cu siglonan pasá, hopi promé cu e biahanan di Cristobal Colon, e yega di pisa suela mericanu. Aunke cu e asunto aki ta embolbé den mashá duda i scuridad, bal la pena repas'é i mira cu tanto siglo promé cu Colon a sali Spaña, ya tábatin hombernan balente, cu den nan barcunan, muchu mas chikitu cu esunnan di Colon, tábata risca drenta misterionan di océano te yega na lugarnan completamente desconocí e tempu ayá.

Un di e puntonan mas scur i mas discutí ta, cu ya den siglo nuebe Noruegonan a discubrí un gran trecho di tera p'abou di Islandia, cu nan a duna nomber di Islandia Grandi, tradición cu semper a ser considerá como fabuloso.

Un di e narativanan mas plausible ta esun cu e Noruego SUORRO STURLESON a yega di skirbi den su saga o crónica di Rey Olans.

Segun escritor Sturleson un ciertu señor yamá Biorn cu a yega di sali di Islandia na busca di su tata, di ken un tormenta a separ'é, a ser hibá pa bientunan fuerte mashá leu fo'i su ruta cu direccion Zuid-West, te cu un bon día el a hañ'é na bista di un país plano, tapá di palunan grandi i frondoso, cu un isla den su cercanía. Despues cu bientu a plakia i tempu a cambia, el a buta rumbu pa Noord-Oost sin bai tera i después di algún tempu el a yega felismente Grunlandia.

Tábata e relato cu Biorn a duna di loke el a mira, cu a excitá empresa di Erikson Leif, yiu di Eric Rauda, promé colonisador di Grunlandia. Leif i Biorn a arma un buracu i nan dos a sali huntu, den compañía di marinonan balente, na busca di e país desconoci ei.

Despues di un biaha felis nan a yega na un isla secu i yen di baranca cu nan a duna nomber di HELLELAND. Despues nan a haña un país plano i cu hopi palu grandi cu nan a yama MARKLAND. Dos día despues nan a mira continuación di e costa cu un isla na Nort di djé. E último aki tábata fértil, yená di mata i palunan grandi cu frutanan dushi, principalmente uva,cu te e tempu ei descubridornan no tábata conocé. Un di e compañeronan, un aleman, a siña nan cualidadnan di e fruta aki i p'esei nan a duna na e país aki e nomber di VINLAND.

Despues nan a nabegá den un riu yen di piscá, particularmente salmou, te, cu nan a yega na un lago grandi di unda e riu tábata originá. Aki nan a pasa invierno. e riu akí lo por tábata Riu San Lorenzo salí di Lago Ontario.

Clima di e lugar aki tábata suave y agradabel, compará cu e friu intenso cu nan tábata custumbrá cuné na Islandia, Grunlandia i paísnan na nort. Na e lugar akí, riba díanan mas corticu, solo tábata 8 ora riba horisonte.

Di aki fó nan a concluí cu e país ei mester tábata 49 grado na latitud nort mas o menos, loke mester tábata costa di Newfoundland o algun parti di Norte América banda di golfo di San-Lorenzo. Tin bisá tambe cu parientenan di Leif a haci varios biaha pa Vinland i cu nan a traficá cueru cu e indígenan. Na aña 1121 a sali un obispu yamá Eric for di Grunlandia pa combertí e habitantenan. Segun e historiador di tempunan pasá yamá Toster, fo'i di e tempu akí ningun hende no a tende nada mas di e obispo akí o di e habitantenan combertí, aunke cu tin otro escritornan qu tábata

(sigi lesa riba pagina 18)

ALGU TOCANTE NOS HISTORIA (continuacion di pagina 17)

suponé cu un tribu cu centenares di aña tábata biba den curason di Newfoundland i cu tábata diferenciá asina tantu di e otro habitantenan di Norte América por tábata descendiente di e promé Normanonan cu durante siglonan pasá tábata bishitá e parti aki di Norte América.

Aunke cu tábata mashá difícil pa trasa e historia akí fo'i su fuente original, historiadornan di tempunan pasá tabatá apoyá riba naracion di personanan manera Mr. Malte-Brun y Toster. E último aki a saca su informacion for di e saga o crónica di Suorro Sturleson cu a nace na aña 1179 i cu a skirbi na aña 1215, kende a forma su naracion hopi despues cu e expedicion aki a ser éhecutá. Toster a sigurá cu e hechonan aki a ser sacá for di un gran número di manuscrito di islandia i publicá na aña 1705 i 1706 pa e historiador Forfuens den su dos obranan. "Historia Winlandioe Antiquoe" (Hafnia 1705) i Veteris Groenladioe Descriptio (Hafnia 1706). Toster den su escrito no a mustra nunca ningun duda tocante autenticidad di e hechonan mencioná mas ariba.

OTRO PRETENCION TOCANTE DESCUBRIMIENTO DI CONTINENTE AMERICANO

Un poco mas ariba nos a mencioná nomber di un Veneciano yamá Nicolo Zeno. E descripcion cu e señor aki a duna di su biaha(nan) ta loke ta sigui:

Na aña 1380 Nicolo Zeno, veneciano nobel a haci un biaha cu rumbo nort den un barcu armá na su mes cuenta, cu intencion di bishitá Flandes i Inglatera, ma pa impulso di un orkan teribel el a ser desviá di su ruta i durante hopi día e no tábata sa unda e tábata, te cu un día el a hañè na costa di Friseland, isla mashá discutí i disputá pa geógrafonan i cu nan tábata suponé mester tábata un di e islanan Faroë. Zeno su barcu a kibra i su hendenan a ser atacá pa nativonan di e isla akí, ma el a ser salbá pa un príncipe yamá Zichmni, di e islanan sur di Friseland i duque di otro distrito situá dilanti di Escocia. Zeno a drenta sirbishi di e príncipe aki i a yud'é conkistá Friseland i e otro islanan mas na nort.

Den e tempu akí Zeno su ruman Antonio a unié cuné, kende a keda diescuater aña den e teranan akí.

Durante su estadía na Friseland, Antonio Zeno a skirbi su ruman Carlos na Venecia. Den e carta akí Antonio a conta su ruman di un ciertu piscadó, cu a conté di un tera situá varios cien miya p'abou di unda nan tábata. Segun e piscadó aki, el a tuma parti na un expedición cu a sali for di Friseland, bintiseis aña promé den cuater boto di piscadó. Atacá pa un tempestad teribel nan a keda na merced di bientu i laman durante masha hopi día, te cu e boto cu nan seis tábata aden, a ser tirá riba costa di un isla yamá Estotiland, mas o menos mil miya for di Friseland. E habitantenan a recohé nan i a hiba nan na un ciudad grandi i bunita, unda un rey a manda algun intérprete pa papia cu nan, ma nan no por a comprendé otro, te porfin nan a topa otro homber cu tambe a naufragá riba e mes tera i cu tábata papia latín. Nan a keda basta tempu riba e isla, cu tábata ricu na tur sorto di metal, tambe oro. Meimei di e isla tábatin un ceru haltu, di cua tábata baha cuater riu cu tábata muha henter e país. E habitantenan tábata inteligente i familiarisá cu varios arte di Europa. Nan tábata cultivá maishi, tábata traha un sorto di cerbes i tábata biba den cas di piedra.

E habitantenan tábata comerciá den breo, zufre i salpeter cu Grunlandia. Aunke cu e hendenan aki tábata gusta nabegashón nan no tábata conocé uso di compas. Como e piscadó i su hendenan tábata apreciá pa rey di e lugar akí, esaki a manda nan un día den un expedicion di ocho barcu pa bishitá un país mas na Sur, yamá Drogeo. Aunke nan tábata na punto di muri den un orkan nan a ser tirá riba costa di Drogeo. Habitantenan di e lugar akí tábata canibal i si no tábata pasobra nan tábata gran conocedó di piscamentu, nan lo a perde nan bida aki.

E piscadó a describí e pais akí como un país masha extenso. E habitantenan tábata salbahe i tábata cana sunú. Aki nan a tende cu mas na Zuid-West tábatin regionnan civilisá cu bon

(sigi lesa riba pagina 19)

ALGU TOCANTE NOS HISTORIA (continuacion di pagina 18)

clima i cu habitantenan tábata conocedornan di oro i plata, i tábata biba den varios ciudad, yen di templo i nan ídolonan, unda nan tábata haci sacrificionan humano.

Despues cu e piscadó akí a biba hopi tempu na e continente aki, un día a yega costa di Drogeo algun barco for di Estotiland. El a barca bordo di un como intérprete i a sigui e tráfico entre tera firme i Estotiland pa algun tempu. Despues el a ekipá un barcu pa su mes medionan i a travesá mil miya di oceáno te yega Friseland....

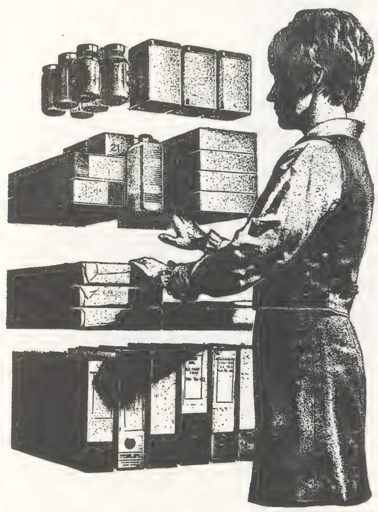
E relación cu e piscadó aki a duna di e tera mencioná a haci cu Zichmni, príncipe di Friseland a manda un expedicion bou di mando di Antonio Zeno.

Algun di e compañeronan di e piscadó a sirbinan di guía. Despues Zichmni mes a dicidí di tuma parti. Nan no tábatin éxito. Solamente nan a descubrí un isla so yamá Icaria, ma nan tábata asina mal recibí pa e habitantenan, cu nan a dicidí di bolbe, te cu mal tempu e tira nan riba costa di Grunlandia. Di restu di e biaha aki no tin nada mas publicá.

E paísnan mencioná pa Zeno a ser estampá riba un mapa grabá riba palu. Mr. Matte-Brum ta bisa cu Estotiland mester tábata Newfoundland. E habitantenan mitar civilisá mester tábata descendientenan di e colononan scandinavia di Vinland. E bukinan na latin cu tábata tin den biblioteca di e rey mester tábata restu di esunnan cu obispo Eric di Grunlandia a hiba ayá na aña 1121. Drogeo, segun Matte-Brum mester tábata New-Scotland i New England.

E hendenan civilisá cu e piscadó a mencioná i cu tabata sacrificá víctimanan humano den templonan ricu mester tábata indjannan Azteca na México o algun nacion antigua di Florida.

Loke nos a lesa den e páginanan aki dilanti ta loke tin publicá di bishitanan na Merka promé cu biaha di Cristóbal Colon. Si nan ta berde o nan ta mentira nos ta laga pa e hendenan cu a publicá nan o inventánan. Ma ta mashá agradabel, si nos por refrescá nos memoria cu artículonan publicá hopi cien aña promé cu nos a nace.



TALENTO Antillano

BRINDIS

Mescos cu bo ta brinda bo pueblo
belleza, medicina, biografia y mitología,
pa nos tur lectura di gran consuelo.

Mescos pueblo cu gracia ta brindabo
awor y semper su atención debido
awor y semper lo e sigui honrabo
bo labor cultural den tur sentido.

Ruben A. Odor

BON SEMIA

Sembra bon Semia
"BRINDIS"; na gran cantidad,
Aki na Antiyas
Fe, Speranza y Caridad.

Sembra bon Semia
Den tur sorto di Birtud
"BRINDIS"; sea asina garantía
p'e adulto y hubentud.

Sembra bon Semia
Spiritual y Temporal
"BRINDIS"; larga florecé tur día
Bao di Guia Celestial.

Sembra bon Semia
"BRINDIS"; lecturanan sin igualdad
Revista sano pa famía
Instructivo di berdad!

Sita

MI TA CANSA

Mi ta cansá
Cansá di tanto hipocresía
Fadá di tanto mentira
Mal intentá
Pa hende sin consenshi
Cu ta juzga sin nan sá.

No tin ni ún pa mira realidad
Ni solo ún cu pa bisa verdad
Mester aceptá
Cu e ta kibocá.

Mi ta cansá
Cansá di mira hende pretendé
Fadá di para tende
Políticonan sin sintí
Sigui Primintí
Cosnan cu nan no por realisá.

Mi ta cansá, cansá
Di tende nan pelea
Mientras otro ta bai
Cu e weso pa su wea
Mi ta fadá
Fadá di ta cansá.

Gina de Paula Henriquez.

UN SOLO PALABRA

Cuanto cos tin den nos caminda
laman, tera, cielo y baranca
temponan lejano y infinito
luz, scuridad, aire y biento.

Pero mi ta bisa un palabra
tanto biaha mi ta ripitié'le
y cu lo mi habri un ruta
entre bo oído y mi boca.

Ruben A. Odor



DEDICA NA REVISTA BRINDIS

Aruba ariba
Aruba bunita
Aruba bendita
ta canción
di e ciudadano
cu orgullo
ta pisa su suelo.

E shelu tur blau
E lamá inmenso
cu ta rondoná
e isla di oro
di tantu balor
ta cambia coló
causando admiración.

Playanan rondoná
di santu blancu
e olanan ta suta
sin cansa ne playa
ofreciendo y canta
cu nan sonido
e canción placentero
Aruba ariba
Aruba bunita
Aruba bendita.

E. A. Booi
Bonaire.

ZAPATU SETENTI–CUATER

Ta com pa camna
ke godgather
ke zapatu
setenti-cuater
ke suela diki
ke hilchi clompi
ke forza grandi
pa dal e stap.
Zapatu setenti-cuater
ke suela diki
ke hilchi brutu
ke bloki palu
tur bucutu
pa zapateá
mescos ke cabai
poter ta galopeá
ke cocobeá
ke moda
mi ke ta
mihó foi mundu
cu foi e moda.

E. A. Booi
Bonaire

DESILUSION

Ya cerca bo no tin calor
bo frialdad
ta e berdad
cual tin nos separá
tur ilusion a disparcé
dunami bló realidad
tur soño a desvanecé
na su lugar
e desnudez
di un egoísmo frío, cruel
abriendo más y más un abismo.....
M'a spierta! Mi n'ke soña mas.

Digna Lacle
Aruba, 1974

TALENTO ANTILLANO

ARUBA! KI DUSHI E TA!

Riba seru di Hooiberg sintá
tur rond'i mi piedra y lamar
e bientu suave, yen caricia
den mi orea ta susurá:
ki dushi e ta....
mi pida tera adorá!

Ya n'tin palabra p'alabá
bo encanto, isla tan gabá
B'a inspirá pintor, poêta
pa pinta y canta bo color,
sabor, olor di kibrahacha,
di wayaká y aloë,
di flamboyant y watapana,
cadushi berde, incrustá
manera piedra di esmeralda
den bo barancanan sutá
pa un lamar azul marino.

Aruba! N'tin pa igualá
beyeza bruto y primitivo
di bo paisahe yen di colorido.
Bo tin mi alma cautivá.

Digna Lacle

MI BARCO DI BELA

Nabega bo bai no má mi barco,
riba olanan, den biento.
Sigui mantené bo rumbo
sin descanso, yen di aliento,
pa alcance di bo fin y marco.

Corta ola bai no má mi barco,
cana, core.....zapatia, ma
bai cu brio, no sanger frio,
subi, baha, want'e gargantiá.

Esta un bunita bista, barco,
pa mi wak bo navegá,
olanan ta hala fo'i camina
pa laga bo frontesiá.

Nabegá bo bai cu biento
y laga mi cu mi sintimento.....

Alfonso R. Baen.

WATAPANA

Mientras watapana ta zwai
y ta zoya y ta keha
Mientras tera ta habri
y kibra
pa laga raĩsnan
di watapana drenta

Mi ta puntra mi mes

Si despues di e mundo aki
Tambe watapana lo zwai
y lo zoya y lo keha
y si tera tambe lo habri
y lo kibra
pa laga raĩsnan
di watapana drenta.

Nena Bennett

ORA AWA YOBE

Anochi awa a yobe;
mi a mira con e awa
a sali for di nada,
traha ariba e glas di
mi bentana un luna
grandi y mas cu mil
strea ariba e preto
di caminda...
Y ora e friu di e awacero
a drenta den mi camber
mi a sinti mas cu nunca
bo falta, mi no sa pakico,
pero cada biaha cu
awa yobe den anochi
mi ta sinti bo falta
cada biaha........

K.I.R.

papiando

RIBA–TUR–COS

Segun e criterio di e optometrista- y contactólogonan, e lente (bril) di contact blando lo imponé riba esnan di uso corriente, te cu e lo desaplazá nan totalmente...E lente aki a wordu creá pa Otto Witcherie, di e Instituto Optométrico di Praga, Checoslovaquia. El a realizé na aña 1969 y después hopi Instituto Internacional a dedicá nan mes na investigacionnan posterior di dje...Na aña 1970, nan a aprobá su uso pa corregí defectonan visual. Esaki a wordu hasí den dos etapa: e tratamiento di enfermedadnan cu ta afectá córnea, o sea como lente di vendaje, y después como lente cosmético...

* Na cuminsamento di otro aña, un expedición Japonés, encabezá pa e joven escaladora di montaña, Teizcko Suzuki, lo intentá conquistá e piconan mas halto di Himalaya, o sea, Monte Manaslú, 160 Km Noreste di Katmandu, na Nepal...E objetico principal di e expedición ta pa rastre e huellanan di e famoso "yeti", e "abominable hombre de las nieves"...Según Suzuki, e "yeti" aki mester ta un homber mashá "tímido" pasobra e no ta laga hende weité...

* E redactor di e semanario CHUCHUBI, Gerard Schouten, den un entrevista cu e President di Venezuela, Sr. Carlos Andrés Perez, den ocasión di a asistí na e conferencia di prensa di SIP, na Caracas, a relatá cu e President di Venezuela lo mira cu beneplácito pa Spañó bira e idioma di mas aceptación den areanan di Caribe...Redactor di Brindis ta completamente di acuerdo...

* Nathalie Delon a bisa di Alain: "Despues di Alain, mi no por bolbe stima más. Ma jura esei. Alain ta e único gran amor di mi vida, pero pa nos tur dos vida en comun tabata un infierno. Nos tabata bringa cada dos minuut...Después di a lagué, ma queda seco, kimá, y e escogencia tabata difícil. Awe mi por bisa cu mi no ta stima Delon mas. Mi ta un francesa enamorá di vida, di amor, y di hombernan"...

* Un expresión genial ta esun di Berstein: "Esta muhernan! Semper nan ta mescos! E único cos ta cu cada aña nan ta bira mas biew, y mas biew ainda loque nan ta papia..."

* Colosal y masha acertá e prédica di Monsignor Ellis na Aruba. Den e celebración di e día

(sigi lesa riba pagina 23)

di CONFIRMACION (11 di October 1974), el a bisa: "Un bon Arubano mester stima su patria, e mester stima su independencia y e mester stima su religión. E mester defendé tur tres cu e mesun fervor". Monsignor Ellis ta un Obispo moderno, ágil, y fiel exponente di e doctrinanan di su religion, y pesei mes hopi stimá na Curazao y Aruba...

* Oscar Wilde, e incomparable escritor estilístico Inglés lo a bisa: "Arte jamás mester trata di bira popular. Ta e público mester trata di bira artista"...

* Cu 84 aña di edad bon cumplí, Rose Kennedy, a caba di publicá un buki cu ya ta un beststeller caba: "Tempo pa Recordá"...El a declará: "Mi ta preferá ta e mama di un President y no e autora di un gran buki. Pami e hora a llega pa Ted lucha pa bai Casablanca. Ami lo ta banda di djé...Esnan cu ta pensa cu nos famia a caba ta fuera di tur perspectiva...Otro Kennedy lo bai Casa Blanca y ami lo ta bibu pa presencié..." Palabranan grandi di un Gran Dama...

* R.T. Ravenholt, director di e "Oficina di Población"', di e agencia pa desarrollo internacional, a declará cu 72 di e 82 paisnan cu ta hiba estadísticanan precies riba e rata di nacimento, a registrá un disminución y cu ta bló 8 so a experimentá un aumento...E nacionnan di desarrollo cu a experimentá e mayor índice di declinación den e rata di nacimento anual ta Chile, Costa Rica, Egipto, Fiji, Hong Kong, Corea del Sur, Mauricio, Puerto Rico, Reunión, Singapur, Trinidad y Taiwan...

* Un radio di frecuencia ultrahalto, pa e vehículo di e nave VIKINGO, cu lo baha na Marte, ta actualmente den su etapanan final di prueba den e centro Espacial RCA di Hightown, New Iersey...

* E obra di García Marquez, "Presagio", a caba di gana un premio na e feria di película di San Sebastián...García Marquez ta e promé novelista latino-americano cu a admití cu el a cuminsá scirbi buki ora cu el a stop di scirbi guión pa cine pasobra e tabata muriendo di hamber...

* Den un bishita na fin di October, na Caracas, e Ministro di Enseñanza, Hendrik Croes, a laga masha bon impresión den círculonan halto di Gobierno Venezolano...ta birando tempo pa probechá e oportunidad cu Venezuela ta ofrecé den e ramo di beca di estudio y ayuda financiero pa motivonan cultural-educativo...

* Awor a bin na moda e custumbra di tiña cabei di pecho. Hopi homber mas avanzá den aña no tin deseo pa hendenan descubrí nan edad ora cu nan ta tumando baño di solo...E barberonan di San Francisco ta cobra te 18 dolar pa hora pa hasi e trabow di "belleza" aki...John Velazquez, cu tin un lujoso barbería den centro di ciudad, a bisa: "Algun di nan ta riza nan cabei di pecho simplemente pa duna un impresión mas di masculinidad, creando un "efecto di gorila"...

* Na Acarigua, Venezuela, un muher a dal un homber tres slá cu un boter pasobra ora el a pasa e homber a tiré un piropo...E muher, un mesera di un bar tabata llama Rosita, pero ora el a pasa den calla, un homber a grité: "Ayó, Fifí". El a contesté: 'Mi nomber no ta Fifí...Nò pone apodo pami..."...Intrigá el a llega na squina di e calla y el a puntra un joven ta kiko ta "Fifí". E joven a bisé cu e ta e nomber di un horcán cu a causa hopi destrucción...Ofendí, el a bolbe cerca e homber y a cuminsa batié cu boter te poné corre bai...Un verdadero Fifí...

* Un noticia reciente a anunciá for di Peru e morto di e gran artista, José Mojica. Mojica tabata un tenor lírico dramático cu a arrepentí di su bida mundano y a ingresá den un convento pa bira pastor. Como sacerdote el a ejecutá un magnífico obra na fabor di e clasenan mas necesitá...Riba su lecho di enfermo el a sufri cu resignación heróico su dolornan y jamás a los un solo queja...El a muri den e Convento de San Francisco de Asis, na Lima...Ken por lubidá su magistral interpretaciónnan di "Maria la O", di Lecuona, y di "Júrame", di "María Greever? "...

* Rolando Barral, artista di televisión di Venezuela, a wordu designá como e "Mihor artista di Hispanoamerica", pa e Spanisch Institute of Research, na New York...Recientemente el a aparecé den e programa "Orangel y Los Doce Del Signo", na Venevision, como un di e signonan cu a interrogá e popular Gobernador di Caracas, Diego Arria...

* Homber lo wordu reemplazá pa Robot den tareanan monótono y peligroso...E noticia a bin di e Administración Nacional di Aeronaútica y Espacio, encargá di perfecciona un robot di mei ton di peso cu quizas lo wordu mandá algun dia pa e planeta Marte, o lo bin reemplazá homber den trabownan cu ta presentá peliger...E homber mecánico lo tin braza y man di metal, un sistema visual di dos cámara di televisión y un rayo Laser, e lo tin tambe rueda lugar di pia y un cerebro computerizá cu lo wordu programá cu miles di instruccuión...E ta wordu construí pa NASA, den e Laboratorio di Retropropulsión, na ûn costo di tres millón di dolar....Esaki ta loque por wordu considerá e creación di "inteligencia artificial"...

* E Marco Alemán a resultá di ta e Moneda mas fuerte di mundo. E signo monetario di e República Federal di Alemania ta actualmente e placa mas sólido. Su poder adquisitivo den Alemania mes a baja algo, pero no tanto manera e otro moneda di e otro paísnan industrial a baja. Na di dos lugar por nota e Franco Suizo, y na di tres, e Florín Hulandés ..

(sigi lesa riba pagina 24)

PAPIANDO RIBA TUR COS........
(continuacion di pagina 23)

* Arthur Schopenhauer, e filosofo Alemán a bisa: "Belleza ta un carta habrí di recomendación cu ta gana nos curazón di antemano"...

* Den ocasión di a cumpli su 40 aña di edad, Brigitte Bardot, e gran "vedette" Frances, a bisa: "Jamás mi a dedicami na coleccioná aventuranan di un anochi...No ta tur mi compañeronan por bisa mescos...

* E President di SIP a bisa na Caracas: "E derecho di informá ta patrimonio di henter humanidad". E president di Sociedad Interamericana de Prensa, cu a reuní na Caracas, y na cual Gerard Schouten a asistí, a reafirmá cu e derecho di informá cu honestidad ta sagrado, y cu mester tene pueblonan na haltura di loque ta sosodé, sea pa bon o pa malo...

* Den conceptonan expresá pa Brigitte Bardot na representantenan di Prensa mester destacá e siguiente: "E hombernan di awe a adquirí tur e defectonan femenino, mientras cu nan a conservá tur e defectonan masculino...

* Willy, di "Village Talk", cu ta aparecé tur simán den e semanario na Inglés THE LOCAL, a comentá favorablemente e columna di Jossy Mansur den NOBO, y den cual e ta afirmá cu Aruba a wordu descubrí día 9 di Augustus di 1499...



Bonaventurá ta esun cu nada ta spera, pasobra nunca e lo sufri desengaño.

Pope

Dicha ta semper caminda bo ta hayé, y masha rara vez caminda bo ta busqué.

Petit-Senn

Dificultad no ta mas cu un palabra pa designá e cantidad di forza cu ta necesario pá vence un obstáculo.

Warren

ENTREVISTA CU PASADO

"No preocupa bo, mi ta asina sigur di mi experimento cu no por tin nada cu por faya. Añanan largo mi ta trahando riba e proyecto aki, y awor mi ta yegando na e parti final, unda cu un ser humano, den un mínimo di tempo, por trasladá su mes, no un par di aña, sino cien, mil añanan den pasado".

Bo ta sigur cu tal experimento lo no afectami den un forma òf otro?

Mi ta garantisabo cu Bo no tin nada di teme. Un primí riba e botón aki, lo activá Bo cerebro, ponebo mira y tende cos cu hamas un ser humano por a yega di tende ni mira. E experimento aki lo no dura mas cu 24 ora, y den e lapso di tempo aki bo tin tur oportunidad pa biaha den tur e continentenan.

No tin pelígro cu mi por pèrde mi sintí o kisas bruha mi metabolismo?

Nada di esèi, bai tur trankil, mientras Bo ta biaha mi ta keda na warda pa asina mi por controlá debidamente, cada moveción di bo mente, cada vibración di bo arterianan, cada gòlpi di bo curason. Den un palabra, no tin ningun pelígro. E experimento aki ta asina bon planeá cu no tin ningun detaye cu por faya. Si sosode mes cu pa mala suèrte morto sorprendemi durante esaki, ainda tin un recurso. E botón di emergencia aki ta controlá cualkie desviacion sospechoso, sea di e biahero o tambe di esun cu ta manehá e aparato aki, momento cu tin cualkie contratiempo den un fracción di secònde ta sali un lus opaco cu ta paralisá henter e experimento y na mes tempo ta despertá e biahero, cu ta recobra tur su cualidadnan natural.

Y ora mi despertá, despues di tanto biaha, con mi sintí lo por soporta tanto cos asina cu m'a mira y tende durante mi biahe?

Momento cu Bo recobrá Bo conocemento, tur loke Bo a pasa aden ta grabá den e otro aparato èi, y ta e aparato èi só por retené tur loke bo a experimentá durante bo viahe, abo mes no ta còrda nada mas, ni sa bo n' sa mes. Awor ban mira, pone bon atención. Riba e pantaya aki tin diferente etapa cu lo bo ta deseá di biaha. Si bo ta deseá di tin contacto cu un persona cu a biba, laga nos bisa, 100 aña pasá, mi ta primi e botón y na mes momento e cerebro electrónico ta activá bo cerebro y pone traha cu un velocidad, pero na mes tempo cu un exactitud cu hamas por hera. Pero cien aña ta muchu poco, loke a socede 100 aña pasá tur hende sa caba. Loke ta interesá mi ta loke no ta parce den bukinan. Algo di mil, dos mil aña pasá, esèi ta interesami. Mi kie sa, secretonan cu no a sali publicá di personanan cu sí mi sa nan nòmber y algo di nan hechonan, pero poco di nan mes

(sigi lesa riba pagina 26)

ENTREVISTA CU PASADO (continuacion di pagina 25)

bida. T'esèi mi kie sa, y t'abo t'esun cu por yudami. Ban cuminsá.

Y kico lo ta mi recompensa?

Bo recompensa? Pero hòmber kico bo ta haci cu recompensa. Bo mes sa kico ta sperabo. Unda bo tabata, den un prison, na cadena perpetua, bo carchi di dòkter tampoco ta duna muchu speransa. Bo n' ta casá, bo n' tin yiu, bo n' tin famia, bo n' tin bida, bo n' tin nada..... Ki malora di recompensa!

Pero sin mi bo tampoco tin nada.

Cu bo, o sin bo, ta keda mes nada. Loke mi kie sa n' ta pa mi ni pa bo, sino pa otro, y loke bo tin, duna otro, kico ta pasa? Atrobe bo ta keda cu nada, pero ban mira, man na obra, tempo ta preta.

Bon, pero un cos sí. Si ta bai mi tin cu bai biaha, mandami mas leu cu bo por, y pa mi parti no cien, ni mil, pero 2 mil aña pasá, mi ta clá. Dal bai.

Amigo, den cada ora lo bo biaha un siglo. Mi ta dunabo 24 ora, pues 24 siglo. Pa cuminsa mi ta manda bo noordoost di Africa. Mira loke tin di mira. Scucha loke tin di scucha. Awor mi ta bai primi e botón. Bon biaha, te mañan.

Mi a hayami rondoná di diferente hende straño, manera den un procesión. Padilanti den e corteho mi ta mira un brùg dòrná tur na flor y piedra precioso.

Mi ta trata pa sali for di den e fila pa mi busca sombra, pasobra solo ta kima terìbel. Banda di mi tin un hòmber cu un blachi manera un rama di coco hancho riba cua e ta skirbi. Mi kie forma un combersación cu e tipo èi, pero mi ta realisá cu ta Papiamento mi ta papia, sin embargo mi ta purba. Y ripará, straño, sin cu mi sa, mi ta hayami ta papia "Griego". Na lugá di bisa Señor, mi ta bisa "Kyrie" y sigui manera nada n' pasa papia griego.

Ora mi puntra e persona kico ta pasando, e ta splicami cu ta procesion grandi tin, di e Buey APIS-OSIRIS, un animal sagrado cu tin marca blanco den su frente, un marca di águila riba su lomba y bòu di su lenga un bacatòr. Mi ta keda babucá pa e splicacion.

Na mes tempo mi curiosidad ta forsami puntra, con ta nòmber di mi informador. Y mi ta haya tende cu su nòmber ta Heródotus, cu el a nace na Halicarnaso, na costa sur di Asia menor. Cu e ta un tipo cu ta gusta biaha y gusta skirbi. Cu e conocé Egypto manera su plant'i man y tambe Grecia y otro lugarnan aya banda.

El a contami di tur sacerdotenan di Memphis, Heliópolis, di e secretonan di Rio Nilo, di e animal cu yama crocodilo, cu contrario di hende y otro animalnan, ta subi solamente e parti di ariba di su boca, mientras e parti cu nos ta yama cachete ta keda sin muf.

Mi a tende di e pirámidenan (sigi lesa riba pagina 27)

ENTREVISTA CU PASADO.............

(continuacion di pagina 26)

y tambe di un labirinto mashá grandi. El a conta e storia di e dos yiunan cu a caba di nace y cu nan a biba cerca un cunukero wardadó di cabrito. Con nan a keda sin papia cu e muchanan pa mira cua ta e promé palabra cu nan lo papia pa mira di cua nacion nan ta. E promé palabra cu nan a papia tabata "bekos" loke ta nifica "pan" den e idioma Phrygia. Esèi a haci nan supone cu Phrygia tabata promé cu Egypto.

M'a siña cu e rio Nilo tin 5 boca. Cu e hendenan di Egypto tabata mansa pan cu nan pia, y lodo pa traha cas, cu nan man. M'a keda straño di tende cu hende hòmber tabata carga bulto riba cabes y hende muhé riba nan lomba.

Tambe tabata curioso pa tende con nan tabata mira suèrte segun oráculo. Tabatin diferente oráculo p.e. di Heracles, Apollo, Athene, Artemis, Ares, Zeus y Oráculo di Leto. Tabatin tambe cantidad di dokter, un pa cada malesa. Ora cu Heródotus a splicami con nan a traha e pirámidanan m'a keda babucá. Tanto piedra asina riba otro y cada piedra no menos cu 30 pia di largura. Curason cayente pa e pirámidanan, bin cla, e yiu muhé di Cheops tabata ofrecé su mes cada biaha nan trece un piedra. Cada pirámida a tuma 20 aña di construccion.

E obra di mas grandi segun Heródotus a contami tabata e labirinto. Tresmil cuarto riba tera. Un lugá grandiosísimo cu 6 entrada pariba, sèis entrada pabòu. E parti djariba e conocé, pero e parti abòu cu ta sepulcro di e reynan e no conocé. Ei segun e ta yen di crocodilonan sagrado. Nèt mi tabata pensa pa haci otro pregunta, cu di pronto mi ta hayami otro caminda y pa colmo, mi ta hayami drumi riba e cama di experimento.

Ta pakico bo a interumpi mi biaha?

Amigo, mi tin cu controla e aparato aki, cu no por excede mas di 24 ora, y pa ta mas sigur mi ta kibra comunicacion cu pasado algun ora promé.

Bo sa unda bo tabata?

Sa kico, loke mi sa cu mi tabata na soño.

T'esèi mes ta parti di e experimento, e persona cu ta biaha den pasado no ta còrda nada di loke el a mira y tende, ta e aparato complicá èi ta recordá esèi pé, pero kico ta si mi laga bo [illegible] pasá.

Si ta asina facil e experimento aki ta, anto dal bai, mi ta clá.

Drumi bon, soña hopi.

Hubert Booi
Aruba, october 1974.

farándula

Entrevista exclusivo cu RAUL AMUNDARAY

Brindis: Con bo ta sintibo awor cu bo ta tata di un mucha muher?

Raúl: Sumamente complací pasobra Omira y ami tabata deseá un jiú muher. Nos tin caba Raúl Nicolás, esta Raulito, cu ta e satisfacción y alegría di nos tur na cas, especialmente di mi suegronan Nicky y Fanchi Habibe

Brindis: Di tanto biaha cu bo a bin Aruba, bo sa papia Papiamento caba?

Raúl: Mi ta comprendé tur cos. Mi no ta papia bon. Mi ta entendé tur cos.

Brindis: Kiko bo ta sinti pa Aruba?

Raúl: Semper mi a trata di ta un embajador di buena voluntad akinan. Un biaha Nicky Habibe a llega di bisami cu mi ta e mehor embajador cu Venezuela tin na Aruba ya cu mi ta papia hopi di Aruba na Venezuela, especialmente na Caracas. Mi casá mes, Omira, ta nací na Aruba, y esei ta haci nan puntrami cada biaha si mi ta bai pasa mi vacantie na Europa, Merca, o Aruba, loque ta pone e nomber di Aruba circulá mas ainda na Caracas. Esaki ta un promoción directo pa e isla. Además, e ta un lugar cu mi ta stima hopi, y mi ta sintimi sentimentalmente ligá na Aruba. Mi ta forma parti di Aruba, y mi ta sintimi na cas akinan ya cu semper mi a wordu mashá bon tratá. Mi ta, en verdad un Venezolano-Arubano.

Brindis: Kiko ta loque a atraebo di Aruba?

Raúl: Promé cu mi conocé Omira, e beachnan di Aruba. Y después, e wowonan di Omira, cu ta mes bunita cu e beachnan di e isla. Nan ta wowo blow-verdoso, di cual mi a enamorá di biaha. Mi ta encantá di e wowonan di Omira.

Brindis: Kiko bo ta pensa di intercambio cultural entre Antillas y Venezuela?

Raúl: Venezuela y Antillas tin lazonan di hermandad, lazonan cultural, lazonan artístico cu ta uni e dos pueblonan. Mi ta mira e intercambionan cultural mashá positivo y propicio, pero no ta cosnan cu ta uni e dos pueblonan awor, sino de hopi aña caba. Semper mi a trata pa e aserca miento aki ta mas próximo y cu semper e dos pueblonan lo sigui di ta rumán di otro.

Brindis: Bo ta kere cu e películanan di violencia na Television por fin algun influencia dañino riba pueblo?

Raúl: Ta un pregunta mashá importante y mi ta contento cu bo a hacié. Mi ta sigur cu un película cu nos ta llama telenovela, hasí pa actornan Venezolano "en vivo" ta más positivo cu un película norteamericano, papiá na Spañó, cu generalmente ta yen di violencia, di asalto, di tiro, di morto, y cosnan cu no ta ocurrí cu frecuencia den un novela. Den novelanan e cosnan ei ta pasa menos apercibí y nan ta menos notable. Den un película no, pasobra bo ta mira e tiro y bo ta mira e persona cai morto. Mi ta contra películanan di violencia. México, por ejempel, a prohibi e importación di e películanan di violencia norteamericano. Un telenovela ta más positivo cu películanan agresivo cu ta mashá negativo pa juventud. Den película, por ejempel, violencia ta wordu explotá pa gana placa, pero den un telenovela, manera esnan

(sigi lesa riba pagina 29)



FARANDULA .... (continuacion di pagina 28)

cu nos ta hasi na Venezuela, nos ta filmanan pa entretené y distraé.

Brindis: Con bo ta pensa ta e mehor forma di combatí droga?

Raúl: E mehor forma ta duna instrucción riba droga den e prome añanan di niñez. Den e promé clasnan na skool mester pone énfasis riba e efecto negativo cu droga tin riba hende. Mester siña muchanan cu droga ta un cos dañino y cu e ta perjudicá henter nan bida. Mester hasi nan reconocé su influencia completamente negativo riba juventud.

Brindis: Cuá ta e día más feliz di bo vida, y tambe e día más infelíz?

Raúl: E más infelíz tabata ora cu después di a recibí e alegría for di docter cu a bisami cu mi ta tata di dos jiu homber, mi a perde un di nan, Raúl José. Pero Diós gracias e otro a crece pa bira un mucha di bon salud y ya caba e ta un galán. Un di e momentonan mas felíz di mi vida tabata día mi a casa. Tambe e dia di e nacimento di mi di dos jiu, Omira Coromoto. Tanto Raulito, Omira Coromoto y mi esposa, Omira, ta e tres personanan cu ta llena mi vida espiritualmente, emocionalmente, y cu ta ocupá tur mi sentimientonan. Ta propicio e oportunidad pa mi envía un saludo mashá cariñoso na henter e pueblo di Antillas y especialmente Aruba. Mi ta mashá ligá na Aruba, pa lazonan sentimental y pa lazonan di hermandad. Danki na tur pa e simpatía cu cual semper mi a wordu tratá. Masha danki.

entre nos

TIPS DI BELLEZA

1. Evitá di usa bo frente pa expresá emoción.
2. Aplicá máscara facial riba bo cara por lo menos un biaha pa simán.
3. Tuma un ducha di awa lou promé cu drumi. E ta suprimí fatiga y e ta relajá bo nervio- y músculonan.
4. Ora bo pone crema riba bo cara, semper haciè di ariba pa drechi y pa robés di bo cara, no di ariba pa abow, o di abow pa ariba.
5. Si bo cutis ta grasoso, aplicá un astringente después di hasi un bon limpieza di djé.
6. Pa mantené bo piel fresco, sigui un dieta balanceá di proteína, fruta y hopi awa.
7. Pa escogé e color correcto pa base di bo "make-up", frota un poco di esun cu bo ta pensa di usa riba bo barbilla y asina lo bo mira si e color ta reviví bo piel of no.
8. Ejercicio ta bon pa salud, y tambe pa adquirí y conservá un bon figura.
9. E punto mas resaltante di un muher ta su cabei. Cuida di bo bon y mantené semper limpi. Cepillé cu hopi cuidao y cu hopi amor.
10. No usa perfume riba bo paña pasobra e por laga mancha riba djé.

DI NOS CUSHINA INTERNACIONAL

HALLACA (Recet pa 24 hallaca)

Ingredientenan

4 1/2	liber	di maishi o 1 saco y mei di "Hariña Pan"
6 1/2	"	di follo pa hallaca (mester herebénan pa diez minuut)
1	"	di CRISCO
1	"	di carni di baca sin hueso y sin grasa
2	"	di carni di porco
2 1/2	"	di galiña
1/2	"	di tocineta (bacon)
3	"	di pimentón
2	"	di ajoporros
3	"	di cibollo
3	'	di tomati

1 paki di cibollín
1 paki di perejil
2 cabez di cornoflok
1 boter di alcapara (Boter chiquito)
1 boter di mustard (mostaza) chiquito
2 cuchara di salsa inglés
24 aceituna
2 copi di rasenchi
24 pruim (ciruela pasa)
48 cashupete
1 glas grandi di biña moscatel
1 rol di cabulla fini pa mara

ENTRE NOS

FORMA DI PREPARA

Corta e carni di baca y di porco den pida-pida cuadrá. Herbé e galiña y desmenuzé den pidanan chiquito (warda e awa). Mula e pimenton, ajoporro, cebollín, tomati, cibollo y perejil. Pone e CRISCO calentá den un hasetchie y pone mitar di e ingredientenan anterior den djé, junto cu mitar di e cornofloknan machicá (usa awor solamente mitar di e CRISCO). Ora e ingredientenan aki ta hasá, agregá e resto di e ingredientenan mulá y laga nan hasa un poco más. (Preparando un "sofrito"). Pone e carni di porco, di baca y e bacon cortá den repi fini y laga tur cushiná junto te ora cu nan queda bon hasá. Después agregá e carni di galiña.

Ora cu e "guiso" anterior ta clá, agregá na djé e alcaparanan, e rasenchie, e mostaza, e salsa inglés, e biña y salu y pepper na bo gusto. Después cu e masa ta cla, disolvé unpoco di dje den e consomé di galiña (cu a warda ora cu a herbé).

MODO DI PREPARA E MASA

Cushiná e maishi un dia promé cu prepara e masa. Lave masha bon y pone riba candela cu hopi awa. Ora cu e cuminsa herbé, conta 20 minuut. Despues di e tempo ei, baje di e candela, sace for di e awa cayente y pone den awa frieuw. Lague reposá te ora di prepara e masa.

Mula a maishi cushiná masha fini. Prepará un cantidad di awa cu salu (y sucu na bo gusto). E otro mitar di e CRISCO ta wordu hasá cu e resto di e cornoflok machica. Si bo tin deseo di duna e masa color, agrega na dje un poco colo-o-noto (na e cornoflok y e CRISCO) y bo ta agregé na e masa, trahando e bon.

Otro forma mas facil di prepará e masa ta cu HARINA PAN. Sigui e instruccion nan riba e paki y agregá 1/2 copi di CRISCO pa cada paki di HARIÑA PAN.

Diplomacía ta e arte di logra cu otronan ta hasi cu gusto lo que bo ta deseá pa nan hasi.
Carnegie

E único manera di gana discusión ta evitando e.
Carnegie

Un ejército ta comprondé e idea di gloria mihó cu e ta comprondé e idea di libertad.
Segur

E homber cu no tin enemigo no tin partidario.
Piat

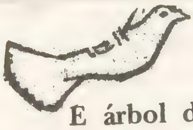
Ignorancia ta mama di miedo.
Kames

Lo mihó di bida ta e ilusiónnan di bida
Balzac.

CUESTION DI CRIA:

Ama di cas: Mirando bo referencianan, mi ta wak cu den un aña b'a traha den siete cas diferente.

Criá: Asina mes, señora. Keremi, e tempo di e bon amanan di cas a pasa.



E SIMBOLO DI ARBOL DI NAVIDAD

E árbol di Navidad cu tur aña ta simbolizá nos celebración di Pascu, a llega na nos procedente di e paisnan pa nort di nos costa, Merca y Canada. Allanan, den lunanan di invierno, nieve ta cubri campo y mondinan. Ora cu tur árbol a perde nan follonan, y friew ta sacudí e tronconan sunú, ta blo un árbol so ta keda verde y bunita, yen di un color di speranza: e pino. Su color ta propagá cu lo bin un verano nobo, cu solo lo bolbe sali y cu tin speranza den futuro pa humanidad.

Ora cu e misionero cristianonan a llega e paisnan norteño, e habitantenan tabata adorná nan casnan cu e arbol aki den dianan di fiesta y conmemoración. E misioneronan a eliminá nan diosnan pagano, y nan a bautizá nan, pero nan no a molestiá nan custumbernan, sobreviviendo asina e árbol di navidad.

Den e paisnan nórdico nan a sigui ta celebrá Navidad usando e pino como simbolo di fiesta. Ta for di e paisnan aki a nace e costumbra di árbol di navidad cu nos ta usa na Pascu den nos casnan.

Pa nos, dia 25 di December ta e celebración di e nacimento di Cristo, cu a bin como Redentor pa salba humanidad. E árbol di Navidad ta corda nos, cu su color, cu ta den Cristo nos tin e speranza di futuro. E luznan cu ta adorná nos mata di Pascu ta corda nos cu Cristo Redentor a iluminá pa humanidad e caminda di salvación después cu Adán y Eva a provocá su desgracia comiendo for di e Arbol di Paraíso. Pero ta den un árbol, esun cu a sirbi di cruz pa Jesus Cristo, nos a haya salvación. Ta bló den e luz di Cristo humanidad por haya un orientación pa lucha contra e tenebroso ideanan cu ta amenazando humanidad y ta hibando e pa un esclavitud inconsciente. E arbol di Navidad, cu den e día di mayor paz den aña ta simbolizá e alegría di nos cu ta festejá e nacimiento di Cristo, ta encerá e promesa di salvacion. Ta su color verde, su frescura, y su luznan ta expresá e speranza cu homber tin den esun cu a bin mundo como Redentor pa recuperá pa humanidad e felicidad perdí den e Paraíso original.

the boutique with the *now* look has the *in* look you like best!
— Europe's greatest fashion labels for *all* sexes —

ULTIMA MODA



Srta. Ethlyne Oduber (dr.)
miss Aruba 1973

Srta. Maureen Vieira (r.)
miss Aruba 1974

pa hende joven

consciente

y

moderno

Bon Pascu y Prospero 1975

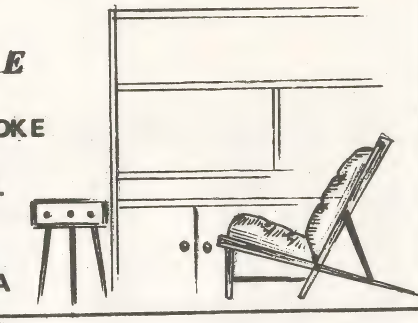
aquarius®

NASSAUSTRAAT 9 - tel. 1066
and in Curacao, visit us at Breedestraat 11

CON E PROME TARJETA DI NAVIDAD A DRENTA DEN CIRCULACION.....

William Maw Egley Jr., dia 9 di December di aña 1842, tempo cu e tabata tin 16 aña, a diseñá y a imprimí na Inglaterra e promé Tarjeta di Navidad pa distribución general.

E promé tarjeta tabata consistí di cuatro escena: ariba, na man robes, un grupo di hende joven baliando; na man drechi, un famia celebrando cena di Pascu; abow, na man robes, hende pober recibiendo regalo di Pascu for di un señora riba su porch; abow, na man drechi, un escena di skaatsmento.



COLLECTOR'S CORNER

The Royal Copenhagen Christmas Plate.

Every year since 1908, the Royal Copenhagen Porcelain Manufactory has produced a Christmas Plate, using the famous technique known as Danish Underglaze Painting. Each plate is made for one year only and when the limited production is completed, the moulds are destroyed. Normally the plates are sold out within a short time and can subsequently only be acquired as collectors items.



Method of Manufacture.
Every plate is shaped and molded by hand. Each mold is used for only 25 plates before being replaced. After being fired for twenty hours, each plate is hand painted, glazed and then re-fired.

Royal Copenhagen Christmas plates can be purchased quite inexpensively during the current year of issue. However their value quickly appreciates and earliest editions are today worth several thousands of dollars.

The 1974 Christmas Plate is called "Winter Twilight" The artist Kai Lange conveys not only the restful stillness when nature seems to sleep and only a few animals can eke out a living, but also the beauty of this season which after all holds the promise that the cold twilight of midwinter will, in time, turn into the light and warmth of spring.

Collector's Corner.

This is the first of a series relating to articles which have appeal to collectors. All items featured will be obtainable in the Netherlands Antilles.

E CUENTA DI NAVIDAD DI CHARLES DICKENS

E novelista británico, Charles Dickens, a componé un di e historianan más hermoso di Pascu. E llama "A Christmas Carol", y e ta trata di e conversión di un biew huraño den un homber di bon curazón. Su nomber ta "Scrooge", un negociante serio, rigido, dotá di un caha di placa na lugar di un curazón. Tur ora cu época di Pacu yega, e tabata bira furioso pasobra hendenan tabata malgastá nan tempo cu e celebracionnan cu pa e tabata inútil y improductivo.

E no tabata gusta pa nan bin deseá bon Pascu y e tabata bira furioso cada biaha cu e tabata pensa cu su ayudante, un homber casá y cu yiu, cu apenas tabata gana diescinco chelin pa simán, tabata festejá Nochebuena. E tabata atormentá su mes pasobra su sobrino a casa pa amor y tur esnan cu tabata pidié un limosna pa Pascu e tabata zundra cu palabranan fuerte.

Den "Scrooge", Dickens a crea un personaje siniestro, arisco, cruel y yen di ridiculez. Promé, e tabata yen di duda y di incertidumbre, despues hopi fantasma e cuminsá torturé. Na final, como den un bon cuento di Navidad, "Scrooge" ta caba pa regenerá y henter e historia ta bira un bunita historia cu ta sirbi pa un hermoso apologia na favor di Pascu. Danki na e "bon espiritunan", e negociante insensible ta caba birando un bon amigo, un bon jefe y un magnifico persona. E ta deseá tur hende bon Pascu, e ta aumentá e salario di su ayudante y e ta tuma parti den e weganan alegre di e muchanan di su sobrino cu a casa pa amor, compartiendo un parti di su felicidad. E tambe ta caba birando un mucha un biaha mas, sintá na mesa den anochi di Pascu, disfrutando di e gran momento di paz.

Pa esnan cu a lesa e buki aki caba, ta oportuno pa nan bolbe lesé awor cu Pascu ta yegando; esnan cu no a lesé ainda no mester perde e experiencia aki, awor cu epoca di Navidad ta riba nos, y awor cu su mensaje por wordu comprendí mihor.



E FANTASMA DI MARDUGA



Cuento pa: ENA VROLIJK

Tabata riba un diabierne, banda di mas o menos dos'or y mei di mardugá. No tabatin mucho tráfico riba caminda y di unda Toni tabata pará, e por a tende zonido di música candente cu tabata bin di Rooi Lamunchi.

--"Caramba, e conhunto ei sí ta toca bon"-- el a pensa.

"Lástima cu mi mester a sali di fiesta. Pero ya, caminda di cas ta leu y como mi no a topa ningún conocí na fiesta, obligá mi a sali pa busca cabei boto. Dios laga bin un auto lihé".

Después di un rato, Toni a mira un lus flauw ta bin di leu riba caminda. Promé cu e auto ke pasa e cocal, Toni a lanta su man automáticamente pa haci e señal conocí. Poco poco e auto tabata avansá y mas cerca e yega, mas Toni tabata traha cu su man. E auto a dal para y Toni a core pa habri e porta promé e chaufeur cambia di idea y sigui core. E mester a pone tur su forsa pa logra habri y cera e porta pisá y bieu. Cansá, el a cai sinta banda di e chaufeur.

--"Bon nochi, shon! Bo ta kere cu Bo por bentami banda di Paradera? Of shon no ta yega te aya? "

--"Bon nochi, yoncuman. Dia ta cerca di habri. Mihó nos bisa otro "bon dia" --e chaufeur a contestá cu un stem basta gastá.

Toni a bira wake, y na su postura, su bistí y su stem el a yega na e conclusión cu e chaufeur no tabata nada hoben. Al contrario, el a calculé pa tin setenta aña of más. E auto mes tabata di casi edad cu e doño. Y aunke e tabata core manera un morocoi, por lo menos e tabata core.

E chaufeur a interumpí su pensamentonan pa bisé cu e tabata kere cu e por lagé na Paradera, pasobra pa casualidad ta e caminda ei mes e tabata tin cu pasa. Después tur dos a keda keto te ora nan a yega na e crusada di Pos Chikito. Aki Toni a ripará cu e bieu a dicidí di tuma e caminda cu ta pasa den Sabana Basora y.....Rooi Francés.

--Shon, no ta mihó nos coi caminda straight? Nos ta yega mas lihé. E caminda aki ta malo y peligroso!

--Malo y peligroso? Mi tin hopi aña ta pasé tur día y te awe mi no a ripara nada peligroso na djé. Mihó bo bisa cu ta miedo di pasa den Rooi Francés bo tin! -- E chaufeur a cuminsá hari cu smaak.

--Ai no, shon. Miedo di kico? Di spiritu, no. Di hende bibo, sí-- Toni a contestá yen di brio pa su stem no redé.

--Bon, ami tampoco no ta kere den spiritu. Manera m'a bisabo caba, diariamente mi ta pasa e caminda aki mi só só y ningun dia m'a mira un spiritu. Ni pa gracia!

--Pero tog mester tin algo, pasobra hopi hende ta bisa cu nan ta sinti of hasta mira cosnan straño den Rooi Francés. Mas tanto ora nan ta acercá e lorada. Pa algun e wega misterioso ta cuminsá caba banda di e saliña. P'esei mi no ta gusta e caminda aki. Pío na e oranan aki. No pa nada, pero..." Toni a hala un rosea pisá.

E chaufeur parce tabata haya e asunto mashá gracioso, pasobra e tabata hari keto bai, cu un stem cu tabata kraak den scuridad, dunando Toni un sensación di angustia.

--Ahá, nos tambe ta acercando e saliña. Kico b'a bisa atrobe cu sa pasa akinan? Contami y nos lo wak si ta berdad! Kisas awor cu mi tin un hende cu mi, algo por pasa. Cu mi só, no a yega di sosodé nada!

Toni no a gusta e idea mucho. Enfín, conbersando ora ta pasa lihé.

--Sí, un amigo a contami cu coriendo su auto trankil di djé, el a manera tende un cos straño. Promé e no a worry, pero como ora pa ora e tabata tende un desorden teribel tras di e auto, el a dicidi di bira wak ta kico. Piedra cu bleki tabata basha tras di djé. Mas duru e core, mas desorden tabata tin den caminda. Diripiente desorden a stop. Pero su auto manera a yena cu hende! E kier a bira wak ta ken, of kico, pero spanto a paralisé. E auto a perde velocidad. E kier a primi gasolin, pero su pia a bira pisá. Pa colmo, net den e birada aki e auto a dal para y... Kico a pasa shon? Di con e auto a stop net aki?

Toni a bira friu. Pánico a poderá di dje.

--Mi'n sa kico a pasa. E auto ta biehísimo, pero nunca e no a lagami na caya. Mihó mi baha wak si no ta algun spiritu chistoso a haci su trabou. Ha ha ha!

E calmo y bon humor di e biehito a iritá Toni.

--Bo ta baha, yoncuman, of bo tin miedo di enfrentá e "algo"? -- Toni no a perde pa gana y a baha. Su só no ta keda den e wacharaca.

E chaufeur a cuminsa ristra den e motor. Den esei nan a

(Sigui lesa riba pag. 37)

 (Sigui lesa riba pag. 36)

tende un zonido straño. Manera pata di cabai of burico. Toni su sinti a dal riba e mula pata blanco di Mondi Fierno, cu ta scupi candela.

--Dios spaar nos, esaki ta nos fín! -- Toni a grita.

E chaufeur tambe a keda keto. E stapnan tabata yega cerca! Toni a bira su cara p'e no wak mes. Pa su asombro el a tende e anciano ta saludá un hende. Toni a riska bira wak ta ken. Tabata un homber bieu riba burico. E chaufeur a puntré pa su cunucu y si ta pos e ta bai pa busca awa. E bieu a sacudí su cabes cu sí y a sigui su caminda.

Toni a sinti su mes aliviá. Spanta por nada. Berguensa! E chaufeur a ripará esei y a bolbe cuminsá hari.

--Yoncuman, laga nos ban wak si e auto ta start. Djis solo ta sali y ainda nos n' yega Paradera. Y mi no ta stuur cu claridad di dia tampoco.

Toni no a comprendé loke e anciano ke meen, pero e no tabata tin gana di puntra nada. Ya e tabata tin basta cos na su stoma. E auto a start y nan a continuá caminda pa Paradera den un silencio profundo.

Mientras tanto Toni a laga su pensamentonan bai riba loke e bieu a puntra e homber riba burico. Busca awa na pos den e tempo moderno aki? Tambe cu e no ta gusta stuur cu claridad di dia! Kico e lo kier meen?

--Bon yoncuman, te aki mi ta laga bo.

Toni a bula lanta. E auto tabata pariba di misa.

--Oké, aki mes ta bon. Masha danki, shon.

Promé cu Toni a cera e porta pisá el a bisa e biehito cu ta mihó e busca un auto moderno, pasobra esaki ta un desastre di bieu. E chaufeur a hari e proposición di Toni.

--Mira yoncuman, esaki ta un di e promé autonan cu a yega Aruba. Tempo mi tabata na bida, e tabata mashá útil pa mi y mi por bisa cu te awe ainda e ta! Bo mes a comprobá esei. Bon, si bo wardami otro simán na e mes lugá, mes ora, lo bo tin oportunidad pa bolbe comprobá esei.

Además, ta casi un siglo cu mi no a topa un persona asina agradabel pa combersa cune. Ha ha ha!

Ora cu Toni a bin realisá ta kico e homber a papia, pa poco el a perde su sano huicio. Con el a yega cas, te awe ta un misterio pé. Un cos sí, nunca e lo por lubidá e fantasma di mardugá cu a duné un cabei-boto te Paradera....:

mitologia

E ESFINGE DI TEBAS

Hopi siglo pasá un Esfinge tabata biba riba un roca grandi cu tabata dominá e ciudad di Tebas. E monster terribel tabata tin hala di aguila, cara y pecho di muhé y curpa di leon. Den e mondinan di Citerón e tabata warda riba e viajeronan, y ora e tabata tpa un, e tabata proponé un enigma cu e viajero mester a solucioná. Si el a falla e tabata wordu devorá. E tabata tin tanto victima na su nomber cu e ciudadnan circunvecino tabata biba aterroriza, tanto asina cu un dia Creonte, Rey di Tebas, a hasi un anuncio público: "E rey lo duna su ruman muhé, Yocasta, den matrimonio na esun cu libra Tebas di e horroman di e Esfinge". Yocasta, su ruman muhé, tabata e viuda di e Rey Layo.

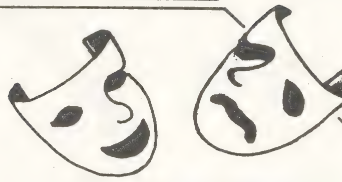
Pa casualidad, Edipo, jiu di e rey Layo y precisamente di Yocasta, a lesa e proclama riba murallanan di Tebas y el a dicidí di bai enfrentá e Esfinge.

Armá cu un lanza, el a para dilanti di e roca riba cual e Esfinge tabata, y den un actitud desafiante, el a warda riba e Esfinge. Esaki a bisé: "Stranhero atreví, tende bon. Mi ta bai proponebo un enigma. Bo por bisami ta cuá tá e animal cu mainta ta cana riba cuatro pata, merdia riba dos y anochi riba tres? "

Edipo a pensa un rato y djei el a contesté: "Sí, mi por bisabo. E animal ei ta homber mes. Ora cu e ta un baby, den e mainta di su bida, e ta gatea, rastrando su mes cu dos man y dos pia, usando su mannan como pia. Ora e crece, den e merdia di su bida, e ta cana riba dos pia, y ora e bira biew, den e anochi di su bida, e ta usa un bastón (palo) pa apoyá su mes y cana mihó. Esei ta duné tres pia".

Y esei tabata e solucion di e enigma. Edipo a gana y e Esfinge a arrojá su mes for di e barrancanan di Citerón y el a muri destrozá, convirtiendo su mes den un statua di piedra.

Asina Edipo a casa cu Yocasta, después di a drenta den e ciudad di Siete Porta (Tebas), y manera destino a dictaminá, el a casa cu su mes mama.



TEATRO—ANTIGUO—

ESQUILLO: SER HUMANO Y SU DIOSNAN

Jiu di un famia di e nobleza di Eleusia, Esquilo a nace na aña 525 promé cu J.C. E ta wordu considerá e "tata" di tragedia, masque ningun di su obranan ta reunī e perfeccion artīstico lográ pa Sófocles, su rival mas cercano. Un patriota sin reserva, Esquilo a sirbi den e ejército di su patria y el a combatī fieramente contra e forzanan invasora di Persia. Un veterano di e camponan di batalla di Maratón, Artemisión, Salamina y Platea, su experiencianan di guerra adquirī den combate, a sirbié di base pa por describī cu exactitud y forza viril e gran batalla di Salamina den su obra "E Persanan". Esquilo a muri na Sicilia, na aña 456 promé cu J.C.

Además di un fiel patriota, Esquilo tabata tambe un poëta, un actor y un director di coro. E tabata sinti un pasión grandi pa arte dramático, y e pasión aki a haci cu el a dedicá hopi aña di su vida na e preparación di obranan teatral. Su meta tabata semper pa competī den e festivalnan di Atenas. El a gana su promé premio na aña 484 promé cu J.C. A toca Esquilo introducī e innovación di e di dos actor den e tragedia cu te na su tempo tabata limitá na e coro y na un solo actor principal. Ta den su obranan tambe e figura preponderante di e Dios di fertilidad, Dionisios a desaparecé, pa duna lugar na e Diosnan olīmpico y e heroënan di e epopeya troyano.

Di su tanto obranan, calculá den mas di ochenta, siete a sobrevivī. Nan ta: "Prometeo Encadená", "E Persanan", "Siete contra Tebas", "Agamenon", "E Coêforanan", "E Eumenidanan", y "E Suplicantenan".

Como e tabata un soldá, un guerrero y a la vez un artista, ta lógico suponé cu den e obranan di e autor a filtra, pa e necesidad di e impresiónnan cu e mes a biba den guerra, e imágennan di e camponan di batalla. Esquilo a conservá e memoria vīvido di e elīxir di triunfo, di e gloria di heroīsmo, di e curashi di e hombernan valeroso, pero tambe di e escenanan di dolor y di morto cu ta acompañá e gran contiendanan bélico. E ta hiba e impresionnan aki na su obranan cu un habilidad poëtico digno di e "tata" di e tragedia.

Den su obranan Esquilo ta representá su propio y austero conceptonan moral. Su fé den justicia divino ta hacié enfrentá ser humano cu su diosnan. E omnipotencia divino no ta capaz di doblegá y caba cu e espīritu humano di su personajenan, ora cu nan ta haya nan mes confrontá cu desaster, sino cu e ta inspirá nan aceptá e castigo divino manera un justo castigo pa e malnan fundamental di vida. Den "Prometeo Encadená", e coro ta canta cu tono preciso: "ora cu bo ta malo, ta dushi enfrentá tur dolor cu wowo clá". Tur e personajenan di Esquilo tin en comun un factor preponderante: mientras mas grandi e calamidad cu nan ta sufri, mas forza di espīritu nan ta haya.

Esquilo ta enfocá cu determinación e concepto religioso di sufrimiento: "picá ta trece misera", y den su interpretación di picá e ta inclui: insolencia, orgullo y codicia. E hamber pa placa ta e aliado fiel di guerranan y e ta trece pa e vencedornan mescos cu pa e vencidonan, dolor y sufrimiento: "E muhénan a tira nan mes riba e curpanan sin vida – casá, rumán. Muchanan ta aferrá nan mes na e biewnan morto cu a regalá nan vida, sollozando cu gargantanan cu no ta liber mas riba e cadavernan di nan sernan kerī". Dios, segun Esquilo, ta justo y e hombernan cu ta violá ordu supremo di moralidad por conta cu Su castigo divino. Den e sentido aki picá ta bira e forza vital cu ta move e tragedianan di Esquilo. Maldad y e sentido di culpa ta e componentenan di picá humano cu ta trece riba e culpablenan destrucción y ruina. Ta bló den e purificación cu ta reconciliánan cu e diosnan, ser humanonan por salva nan mes di e flagelo divino.

E contacto cu e poëta tin cu picá, ora cu el a weité den su formanan mas voraz riba camponan di batalla mescos cu den e épocanan posterior di victoria o derrota, ora cu abuso y crueldad ta reina na tur parti, a siñé cu picá ta wordu heredá di generación pa generación, y cu ta pesei mes inocentenan ta llega di paga, hopi biaha, pa pecador.

Violencia y picá ta generá más violencia y más picá. Den "Agamenón" ora cu Clitemnestra ta asesiná Agamenón y Casandra, y e ta exaltá su mes di su sangriento acto, tur loque e ta haciendo ta sembrando e semillanan di violencia, odio y venganza. Den "E Coéforanan", su jiu, Orestes, ta cosechá di su siembra y den un furor di violencia ta ranca su vida.

Den e obranan di Esquilo nos ta admirá su gran capacidad di descripción den e pasajenan cu ta denotá con patético sufrimiento humano ta. Su obranan, masque nan ta carecé di e acción enérgico caracterīstico di teatro moderno, ta presentá personajenan bon definī, y ta exaltá libertad individual. E temanan di su obranan ta trata especificamente cu e libertad individual aki, cu picá y cu e relación di justicia cu ta existī entre ser humano y su Diosnan. Su teatro ta un les riba tur e gran sentimientonan humano. Soldá, poëta religioso y pensadó, nos por bisa cu Esquilo a scirbi su obranan pa posteridad, exaltando den nan e justicia divino di Dios, protector di inocentenan y verdugo di culpablenan.

Jossy M. Mansur.

E HISTORIA DI E CANCION DI PASCU "SILENT NIGHT"

Un dia promé cu e vigilia di e anochi di Pascu di 1818, e Pader José Mohr a descubrí cu e orgel di e Iglesia no tabata sona mas pasobra un pushi a destrozá su mecanismo. Den henter e pueblo no tabata tin otro instrumento sino un guitarra. E pader Mohr a llama su amigo, Franz Gruber, maestra di school tocador di e orgel, pa hunto nan componé un canto pa Pascu cu por wordu acompañá pa guitarra. Mohr a scirbi e letternan y Gruber a pone e música.

Mei anochi di dia 24 di December, den e Iglesia, en vez di e organo acostumbrá, a sona e guitarra punteá suavemente pa e maestro Gruber, y e a hacié poco poco pa e instrumento profano no wordu scuchá mucho claramente, ora cu nan a toca e "Stille Nacht".

Ora cu nan a caba di toca e canción tabata tin un instante di silencio y después den e anochi silencioso, un voz di muher a reanudá e canto, después otro y otro, dunando asina origen na un di e cancionnan más hermoso di Pascu.

Esaki a sosode den dos pueblecito situá banda di otro, llamá Arnsdorf y Oberdorf, den e confín di Austria y Baviera.

Pader Mohr a muri den su paroquia despues di algun aña; e maestro Gruber a terminá su vida na Hallein, ora cu su canción tabata alcanzando tur e rinconnan di mundo, sin cu ningun di dos jamás a llega di realizá e aceptación mundial di nan canción, componí danki na un pushi cu a kibra e mecanismo di e orgel di Iglesia.

Un olvido

Jossy M. Mansur

–El a ofendemi, mama.-- Catrín su wowonan tabata basha lágrima sin fín. Tirá riba e laker blanco di su cama, arrugando e slopi di su cusinchi cu tanto sacudimento di su sollozonan, e tabata los e rabia di su orgullo herí, bentando pafó tur loque tabata morde su pecho.

Su mama, un muher inconscientemente altivo, cu wowonan chiquito, yen di un mirada rebuscón, tabata compañá Catrín, sintá banda di djé, riba e cama, sintiendo cada palabra di su jiu manera un puñal den e curazón di su propio orgullo. Esun cu a ofendé su jiu Muher asina mahós lo haya di djé, ya esei tabata evidente caba den e manera cu su pecho tabata subi y baha cu su respiración, llenando e más y más di indignación. Y tog te ainda Catrín no a bisé ta kende a ofendé.

–Ta con nan por a tribi di hasibo llora?

--Ay, mama...-- Atrobe un torrente di lágrima y sollozo a brota, te cu por fín Catrín a bedaar y poco poco el a cuminsá seca e lagrimanan for di su wowo cu un lenso chiquito impregná cu coloñia.

–Na cas di Chida, mama, dilanti di tur hende.

–Mi Diós! -- E sclamación di e mama tabata parse un strena. Ya e por a imaginé ta kendenan tabata presente, y sigur sigur tambe su pijó enemigo, Clotilda! Ora cu e nomber di e muher ei a cruza den su mente, y a hacié pensa cu posiblemente el a presenciá e ofensa di su jiu, e por a casi mira con e cara di e muher endiablá a trek cu harimento. Ramona a hera haya un ataque, y sin por contené su mes el a puntra:

--Clotilde tambe tabata tei?

--M'a bisabo caba, mama, tur hende! Dilanti di tur hende el a lagami plantá meimei di sala y el a drei su lomba cana bai. Mi por a muri! Mi por a...-- Su lamento a bolbe subi manera e ululá di un sirena, y su pecho a sacudí un biaha mas cu lloramento. El a tira su curpa bek riba e cusinchi, pretando e slopi contra su cara, su mannan cerá riba e paña cu forza, llorando libremente.

--Ai no-- e mama a sclama, pensando únicamente riba Clotilda, su enemiga feroz, y tur e comentarionan cu pronto e lo scupi rond. --Mi mester hasi algo. Mi'n por laga cosnan asina pasa.-- Bayendo porta, ignorando su jiu muher, el a grita su casá cu tabata den cunucu:

--Eriberto!

Ningun contestación.

--Eriberto! .. Ni un strena por a sona más duro. For di e tapushinan di maishi, cu chapi den man, su casá a corre bin cerca djé, su wowonan habrí masha hancho, manera cu miedo. E stem di Clotilda a spanté y e tabata for di roseya pasobra el a corre bin pensando cu tabata trata di un desgracia.

–Kiko...kiko a pasa?

--Drenta. Nos mester papia.--- Ramona su nanishi a subi manera cu repudio, y su boca a trek den un mueca di disgusto.

–Ma muhé...ba hera matami di susto.-- Mientras Eriberto tabata papia, su mannan tabata preta riba e palo di e chapi, cu gana di habraká e neck di su casá scandalosa. Ainda su curazón tabata bati manera un tambor.

–Ma kere cu algo a pasa Catrín– el a bisa ora cu el a sosegá un poco. --Ba spantami, Ramona.-- Su jiu muher tabata e preto di su wowo.

–Riba djé mes nos mester papia!

--Pero papia, muhé. Papia! Auto a dal e? El a cai fo'i stupi?

--Nada djesei. Algo mas grave.

–Pero kiko?

--Drenta paden aworaki mes. Y laga e chapi pafó.

No susha mi cushina.

Riba e mesa di come, banda di stoof, nan a sinta y Ramona a conté tur cos. Eriberto su wowonan a manera cera di rabia, pensando riba con e lo mata e persona cu a ofendé su jiu muher di un manera asina baho. Y na cas di Chida! Dilanti di tur hende! Ta con e lo por topa cu Sixto mañan na trabow? Sigur e lo cherché te fada. El a para tende e historia di Ramona te na final, ansioso pa su casá caba pa e por a tuma venganza cu su mes mannan.

–E cos akí no por queda asina– el a sclama yen di rabia. El a lanta para manera un fiera. --Nos mester hàsi algo, Ramona. Aworaki mes.

–Y dilanti di Clotilda-- e muher a grita, imposibel di lubidá cu nan a ofendé su jiu muher dilanti di Satanas mes.

–Mi Dios, con mi por wanta tanto sufrimento?

--Ban awor mes--Eriberto a grita di repente. --Awor aki mes. Nos no ta bai warda ni un minuut mas. Ban drecha e cos aki un bes.

–Si-- Ramona a contesté, su wowonan centellando cu e posibilidad di un alivio. Ta bló asina, si nan remediá e cos awe mes, e por soportá e idea cu Clotilda a presenciá con nan a ofende Catrín. Ta con nan por a trebe di lagé plantá meimei di sala asina, net dilanti di wowonan di e demonio di Clotilda?

--Mi ta bai cambia mi paña.

(Sigui lesa riba pag. 42)

UN OLVIDO........... *(Continuacion di pag. 41)*

Wardami, Eriberto.-- Ramona a bai den camber.

Eriberto tabata saca scuma for di su boca pasobra mientras más e tabata pensa riba e asunto, más e tabata llena di rabia. Y Sixto lo puntré mañan: --Bo'n dale? Bo'n kibra su smul pe?

Ora Ramona a bolbe sali, nan a bai for di cas purá purá, ansioso pa busca un solución pa e cuenta cu tabata mortificá Ramona, kende no por a pensa sino riba Clotilda, y Eriberto, kende tabata sufri cu e idea di topa cu Sixto mañan na trabow. Ya riba calla, canando den dirección di cas di Chida, tur dos a dal para manera fulminá pa un lamper, pasobra tur dos a pensa riba e asunto na e mesun momento. Un a mira otro cu asombro, nan wowonan hancho habrī.

–Pero Ramona, ta ken nos ta bai reclamá?

--Ay Diós, berdad! Ni puntra nos no a puntra Catrín.

Eriberto, un poco mas sabio cu su casá, a baha su cabez cu verguenza. El a tuma man di Ramona den di djé y silenciosamente nan a bolbe pa nan cas. El a comprendé cu nan tabata obrando pa satisfacé nan propio ego y cu nan a lubidá por completo riba Catrín, kende a keda ta llora su so den camber. Junto nan a drenta nan hogar pa duné e consuelo di cual e tabata tin mester, y lagando un banda e venganza cu den nada lo a yudé.

PAN Y FUNCHI

Ora cu nos ta papia di pan nos por meen varios cos. Por ta cu nos kier bisa funchi, pan batī, cassave (yuca) o hasta aroz. Loke nos kier bisa ta e balastro pa e curpa humano cu ta bai cu e comestible y ta forma parti di dje.

Na 'Ruba, ora nos ta papia di pan nos ta papia en general di pan blanco y especialmente den último tempo, di pan di mashin; trahá na panaderia.

Pasobra nos tin un nomber pa cada sorto di pan. Nos ta bisa entre otro ''pan di forno'' pa endica un tipo di pan específico, cu no ta ser traha na panaderia y awor cu ''zuurdeeg'' a bai fo'i moda, ta ser prepará a base di hariña blanco, awa, salo, sucu y levadura. E forno di piedra y klei di antes awor a bira forno moderno di kerosin, gas o electricidad, pero e sistema ta igual.

E famoso ''pan batī'' mes a ser bastardizá y su nomber ruiná pa hendenan cu no conoce e materia. Su nomber ta pan di ''casuela'' pasobra berdad cu bo ta BATI pan, mansa hariña y hala funchi, pero sin batié tambe e ta pan, mescos cu cachapa ta ser prepara riba casuela y no ta yamé cachapa BATI o arepa bati, cu tambe ta bai casuela y ta ser prepará y emparehá cu man. (batī).

Den ultimo aña hopi hende ta quere qu pan batī o sea pan di casuela ta solamente esun batī a base di hariña geel y otro ta quere cu ta esun prepará cu hariña di maishi rabo. (Na 'Ruba nos no conocé maishi chiqui(to). No ta e engrediente sol cu ta hacié pan batī, sino ademas e preparación. Tampoco ta haci diferencia si bo pone cualquier otro ingrediente pa enriquecé manera chuculati o vanilla. E base por ta hariña di maishi grandi tanto geel como blanco, y bo por añadī hariña blanco. Tambe e por ser prepará cu maishi rabo sol o combiná cu hariña blanco. E pan batī a base di maishi rabo ta ser yamá tambe ''pan di beton''. E mes pan, batī mashar delegá ta ser yamá ''arepa''. No confundī e ''arepa'' 'Rubiano cu esun Venezolano, cu ta prepará a base di maishi grandi pelá.

Nos ''cachapa'' o sea e pan batī di maishi grandi ta ser prepará cu hariña di maishi grandi berde, hecho o seco. Di acuerdo cu e preparación e ta varia di nomber, pero e diferencia cu pan batī ta, cu e mansa ta mes seco (o menos muhá) y ta haya su forma no riba e casuela, pero ta ser formá cu man. Pesey tambe cu nan ta yamé ''cachapa di man''. Ripará tambe cu e hariña antes tabata mulá na piedra haciendo uso di varios tipo di manga. Awe e ta ser mulá na machin o cumprá na paqui.

Pa loque ta toca e ''funchi'' mester ser bisa cu funchi por ser prepará solamente cu hariña di maishi grandi (geel o blanco) o maish'i rabo mulá hopi grof. Ningun 'Rubiano cu sa quico ta funchi ta meen ''maish'i rabo'' ora nan bisa harina'i funchi. Esnan cu ta bruhá ta pasobra nan a yega na come funchi, pero igual na e comedó di webo no sabi.....

E autornan cu ta bisa cu hopi maishi rabo ta trece hopi funchi ta equibocá. Funchi ta ser prepará ora cu e awa herbé y hariña (di maishi grandi o mash'i rabo mulá grof) y salo ser añadī, te ora e tin consistencia di papa; ta lagué tota pa algun minuto y despues cu un pal'i funchi e mansa ta ser mesclá te ora no queda ningun ''blaar''. Lagué un rato riba candela y despues bolter e masa riba un tayó. E funchi den su gloria mester habri ora cuchio drenté. Funchi halá na wea ta cuminda Indio y a pesar cu awe ta ser usá hopi parti, originalmente e maishi grandi no tabata conocī na Europa, ni Asia ni Africa. Pa funchi un wea di hero no ta necesario, pero sī deseable.

Bon Apetit!

Julio Maduro

DILANTI DI JUEZ:

Juez: Pakiko b'a mata bo casá?

Acusado: Pasobra m'a haya duele di djé. Ta cada rato e tabata queja cu e ta infeliz cumi. Asina ma saqué di su miseria.

E rico y e pober ta dos persona; e soldat ta defendé tur dos; eciudadano ta paga tur tres; e obrero ta suda pa tur cuatro; e usurero ta despojá tur cinco; e abogado ta desheredá tur seis; e juez ta condená tur siete; e doctor ta ''cura'' tur ocho; e sepulturero ta dera tur nueve; den otro mundo tur diez ta topa.



test bo memoria

DOÑO DI HOTEL :

Viajero: Pakiko bo'n bisami cu bo hotel ta yen di carpata?

Doño: Pasobra mi tabata sigur cu lo bo a find out bo mes.

CON HOPI BO SA DI CINE, TEATRO Y OPERA

CINE (Identificá e actor di cada pelicula)

1. Cyrano de Bergerac	___	a) Jose Ferrer
2. Stalag 17	___	b) Ernest Borgnine
3. The Best Years of Our Lives	___	c) Yul Brynner
4. Anastasia	___	d) William Holden
5. Marty	___	e) Frederick March

TEATRO (Identificá e dramaturgo di cada obra)

1. Ah Wilderness	___	a) George Bernard Shaw
2. Hedda Gabler	___	b) Moliere
3. Man and Superman	___	c) Eugene O'Neill
4. The Glass Menagerie	___	d) Ibsen
5. El Despacho Amoroso	___	e) Tennesee Williams

OPERA (Identificá e compositor di cada obra)

1. Aida	___	a) Wagner
2. El Barbero de Sevilla	___	b) Bizet
3. Las Bodas de Figaro	___	c) Rossini
4. Lohengrin	___	d) Mozart
5. Carmen	___	e) Verdi

MATEMATICA

1. For di un number bo ta quita tres cuarta parti y ta queda binti. Cuanto e number tá?

2. Tin cierto number cu ora bo agregá 20 punto na su mitar, e resultado ta 200. Cuá ta e number?

3. Cuanto cero un billon tin?

SOLUCIONES

(ULTIMA PAGINA)

LECTURA CU NOS TA RECOMENDA

(Di nos biblioteca di -exitos di tur tempu)

THE POWER AND THE GLORY (El Poder y La Gloria)

Graham Greene, novelista Británico

E ta e historia di un sacerdote desconocí, di un pueblito cualquiera durante e época turbulento di e revolución Mexicano. E ta trata riba e persecución di un pastor y con e sacerdote ta cai más y más den picá den un intento di tene su mes na bida.

E sacerdote, un homber débil di naturaleza, ta entregá su mes na alcoholismo y e ta tene relación sexual cu un muhé campesina. E ta biba bow di e obsesión di su picánan y e ta soña cu llega frontera di Merca pa asina por haya otro pastor cu por tuma su confesion y libré di e carga di su picánan. Na último momento, ora el a logra cruza e frontera tan anhelá, e ta entregá e mula cu el a usa pa hibé na e indján mestizo cu mester di djé pero cu pesei mes por entregué na e autoridadnan. Djei e ta bolbe cruza frontera bek, halá pa un forza cu e no por splica, y e ta bolbe drenta Mexico pa bai na auxilio di un moribundo cu e sá cu no ta existí.

Ora nan ta bai fusilé e ta completamente burrachi, pero asina mes e ta cumpli cu e Imágen di Cristo den e último rito di su humanidad: e entrega di su carni y su sanger pa e religión cu e ta profesá. Ta precisamente su sanger y su curpa ta PODER Y GLORIA di Diós. Den e boeki nos ta haya nos un bes mas cu e historia di mundo crucificando Cristo. Pero su mensaje ta alentador: masque oscuridad cubri tera, semper un poco luz y speranza ta habri pa humanidad e portanan di GRACIA.

EXPLOTACION DI E POTENCIAL AGRICOLA LOCAL

Ernest de Boer

Un manera sigur di combatī inflación ta producī más cuminda!

HEROENAN SIN GLORIA

E barconan cu ta transportá provisión, fruta cītrico, bacoba, verdura y hasta piscá di Tierra Firme, tin un verdadero importancia pa e islanan Antillano. Enfrentando lamán bruto, cu e riesgo di kibra riba un rif no mucho leew di nan destino, por bisa cu e marinonan aki ta e héroenan sin gloria cu ta emprendé e inacabable labor di trece cuminda pa e población di islanan cu no tin un suministro propio. Ta justo cita un frase di Churchill cu ta aplicable na nan: "den e conducta di e quehacer humano, ta poco biaha tanto cos a wordu debī pa asina hopi na asina poco". Ora un persona bai mercado riba waaf y e ta seleccioná un pampuna, o patīa o batata dushi, o naranja, o mango, o cualquier otro cos importá, cuanto biaha e ta para pensa riba e marino desconoci cu a risca su bida pa trece nan pa llena e mesa di otro persona, y a la vez gana su sustento?

Den cuminsamento di 1974, sequiá a obligá Venezuela pone un suspensión temporal riba e productonan aki pa export, loque a preocupá tanto plobacionnan local como gobierno. Pa e amanan di cas cu ta haya un solución fácil pa duna su famia di come, e escasez di e productonan aki por a traducī su mes den un desaster pa balanceá nan presupuesto di cuminda. No ta berdad cu un sopi di piscá o carni tin mihor sabor ora cu e ta wordu aumentá cu un par di yuca, pampuna o banana? Muchanan yen di hamber cu ta llega cas despues di wordu exponé pa varios hora na forjadornan di mente (maestronan) lo confirmá e hecho aki!

CAMPONAN ARIDO

Den e actual dianan di automatización y modernización den tur area concebible di vida, hopi biaha ta wordu lubidá cu homber – trahá di tera – ta depende di tera di dia cu e nace te dia cu e muri. No solamente cu e mundo di planta ta provee nos cu cuminda, aire puro, paña pa protección, medicina y otro cosnan, pero e mineralnan di tera – plata, oro, diamante, heru, koper, petróleo, carbon y hopi más – ta e espina dorsal di tur e "sofisticación" di ser humano.

Ora cu un hende rek man pa coi maishi, rooibit, zanahoria, boontchie y hasta piña, for di riba e estantenan di mercado, ta cuánto hende ta corda cu nan ta producto di tera? Y di otro banda tin hende cu si nan mester ranca e productonan aki for di tera cu nan mes man, nan lo preferá muri di hamber promé cu nan susha nan.

(Sigui lesa riba pag. 46)

TEST BO MEMORIA

HISTORIA

1. Ken a derrotá Napoleon na Waterloo? ——————————
2. Ken a conquistá Polo Sur? ——————————
3. Ken a cruza e Alpes cu elefante? ——————————
4. Den cuá revolución Robespierre ta figurá? ——————————

FILOSOFIA

1. Ken a scirbi "ASI HABLO ZARATHUSTRA? " ——————————
2. Ken a bisa: "Pienso, luego existo"? ——————————
3. Cuá ta e promé exponente di e filosofīa di EXISTENCIALISMO? ——————————
4. Ken a scirbi "The World As Will and Idea? ——————————
5. Cuá skool di filosofīa Augusto Comte ta predicá? ——————————

GEOGRAFIA (cada pais tin un capital, identifiqué)

1. Belgica	———	a) El Cairo
2. Costa Rica	———	b) Montevideo
3. Uruguay	———	c) Warsau
4. Hungria	———	d) Bruselas
5. Polonia	———	e) La Paz
6. Egipto	———	f) Bogotá
7. Colombia	———	g) Budapest
8. Japón	———	h) San José
9. Honduras	———	i) Tokio
10. Bolivia	———	j) Tegucicalpa

DEPORTE

1. Cuá Boxdó a retirá invicto después di ta campeón pa 13 aña sigī? ——————————
2. Cuá landadó Olīmpico a gana 7 medalla di oro na Munich? ——————————
3. Cu ken Bobby Fischer a disputa campeonato mundial di ajedrez? ——————————
4. Cuá cabai a gana Kentucky Derby na 1972? ——————————

EXPLOTACION DI E POTENCIAL AGRICOLA LOCAL *(Continuacion di pag. 45)*

Un campo sembrá cu maishi ta raar di weita den e dianan aki riba e islanan Antillano, pero den pasado e tabata un hermoso paisaje pa contemplá. Den dianan pasá, después di un bon llovida, tur trahador petrolero automáticamente tabata bai AWOL pa traha nan tera y planta maishi, boontchie, melón, concomber pinda y otro productonan. Cu excepcion di perde e placa pa e tempo cu nan tabata queda riba AWOL, nan no tabata wordu castigá ni duná un aviso, con tal cu nan tabata conocí di ta doño di algun cunucu. Pero, manera ta di spera, algun tabata abusá di e privilegio aki, siendo cu nan no tabata ocupá nan mes cu siembra, tog nan tabata provechá e época di lluvia pa corre paranda, pero na nan regreso na trabow nan tabata wordu recriminá severamente y nan tabata haya castigonan apropiá.

E camponan árido, yen di shoshoro, ceider y warishari, infectá cu un variedad di hierba malo, necesariamente ta haci hopi persona añorá cu nostalgia e temponan pasá, ora cu huurgrond y propiedadnan tabata berde y yen di maishi. Ainda tin algun hende biew cu no a perde e custumbra di planta, a pesar di e invasión di artritis, senilidad y cambio den e dietanan cu nan mester observá. Tera ainda ta sigui atraé nan, y e ta sigui di tin prospecto di un posible resurgimiento pa trabownan di agricultura cu por contribuí, den un manera chiquito, den yuda e homber di entradanan mediano y baho sigui mantené su nivel di vida y mejoré den e inacabable lucha pa su sustento.

Agricultura ta hunga un papel importante den e control di costo di vida, manera ta comprobá na e lugarnan cu tin un gran producción di productonan di tera. E sobreabundancia di cierto paisnan ta permití nan exportá gran cantidad di grano pa alimentá e millones di hendenan den teranan cu no tin agricultura o no por produci suficiente cantidad di cuminda localmente.

UN RETO GIGANTESCO

E concepto di desarollá camponan desierto den un ventura agrícola productivo no ta fácil. E ta ofrecé un reto gigantesco na e gobernantenan, e economistanan y na e comunidadnan cu kier emprendé. E métodonan biew mester cede pa sistemanan moderno y mecanizá pa sembra, cosechá, y hasta empacá. Esaki ta requerí e inversion di hopi placa cu por wordu obtení via Banco Mundial di Nacionnan Uni, o E.E.G. Algun di e otro problemanan cu mester wordu resolví ta wordu discutí seguidamente.

Mester tin un abundancia di awa frescu y barata. Awa natural (no procesá), di pos, riew o lluvia ta e mas adecuá pa muha planta. Ya cu lluvia ta cai periódicamente, ta posible tuma ventaja di e awa aki recolectando esaki den reservoir y dam pa irrigá camponan cultivá ora ta necesario. E awa aki lo ta ideal pa sembra lechuga spinaca, tomati, concomber y hopi más. Fertilizante químico por wordu agregá na e awa recolectá den dam, mescos cu desinfectante, den cisternanan colocá cerca di e camponan promé cu e wordu usá riba e siembranan.

Tambe mester di un fuente di tera fertil, y fertilizante químico, pa lanta e valor nutritivo di e tera pa e por sostené e tipo di planta y verdura sembrá. Pa evitá awacero di hiba e gordura cu ta forma e capa superior di camponan, mester construí damnan di piedra pa contené promé cu e baha den rooi y djei bai lamán.

Mester protegé siembranan for di animalnan predatorio manera fruminga, jiwana y lagadishi, ratón y djaka, pájara, cabrito y carné, y hasta ser humano mes. Mester cera teranan bon y fumigá contra e invasornan di terrenonan fertil y sembrá, sino e cosechanan lo ta pober y poco.

E seleccion di e tipo di semilla ta hopi importante. Mester busca esnan di mayor rendimiento, ya comprobá caba na otro teranan cu tin e mes composición. Mester pone énfasis riba un mayor producción pa bender. Además, e obtención di "mano di obra" lo no ta fácil ya cu mayoría di e tareanan di campo ainda mester wordu hací na man. Pa algun variedad di vegetal ainda mester chapi, limpia, aboná y cuida cu man pasobra mashin lo daña lugar di yuda. Pero dunando incentivo,

(Sigui lesa riba pag. 47)

EXPLOTASHON DI..................

(Continuacion di pag. 46)

manera horanan cortico, compensación adecuá, y entrenamiento pa apreciá loque nan ta haci, por contribuí pa haya hendenan dispuesto di traha den e ramo aki.

No ta probable cu e creación di un agricultura local lo stop e importación di otro paisnan ya cu camponan local ta chiquito y no por producí tur e productonan, tur e variedad y cantidadnan necesario pa garantisá e mercado di consumo tur loque e mester. E importación di fruta cítrico, por ejempel, y mango, awacati, piña, banana y otro fruta y vegetable exótico mester sigui bin di pafor pasobra aki nan lo no por wordu producí na cantidadnan suficiente.

E importancia di sembra verdura a bira más evidente ora cu Gerald Ford, president di U.S.A. a bisa su paisanonan: Planta den boso cura mes y haya boso propio vegetable y frutanan mescos cu nos a hasi durante segunda guerra mundial.

E creación di un Departamento di Agricultura ta un paso esencial pa implantá un politica agrícola funcional. E departamento aki lo ocupá su mes cu e estudio y investigación di e tipo di semilla cu mester wordu usá, di hasi e pruebanan di teranan pa weita cuá sustancia químico nan falta pa agregá den forma di fertilizer, y duna guiá ora cu terrenonan ta cultivá.

Promé Ministro Juancho Evertsz recientemente a proclamá e di dos diadomingo di October "Dia di Agricultura" y personalmente a dirigí su mes na e renacimiento di e projecto aki den e seis islanan cu ta componé Antillas, ora cu simbólicamente el a participá, junto cu otronan di su gobierno, den limpia un pida terreno na Corsow. Esaki ta, di verdad, e indicio pa cuminsá di nobo cu agricultura local.

LOQUE TA PASANDO NA ANTILLAS

PLAN PA COMBATI DESEMPLEO.....

Pa solucioná e asunto di desempleo, Ministro McWilliam ta elaborando un plan cu mester drenta den vigor dia prome di januari venidero. Como parti di e plan, Ministro McWilliam ta considerando e congelacion di e "Algemene Ziekteverzekering" y usa e fondonan cu bin liber di e forma aki pa un sorto di Werkloosheiduitkering, o mas bien, un programa di ejecución di proyectonan caminda ta crea trabow pa hende y asina duna nan e oportunidad di gana un salario. Reglanan cu lo goberná esaki lo ta hopi severo, pa asina evitá cu elo bai degenerá den un sorto di werkverschaffing.

DOCTERNAN TA SCIRBI DOSIS MUCHU FUERTE PA MUCHANAN NA CORSOW.....

Asina boticario Drs. Scheperboer a revelá. Na Corsow, el a bisa, docternan ta scirbi recetanan cu un dosis muchu fuerte pa muchanan, di manera cu hopi di e muchanan aki ta keda malu of ta muri. Den un conferencia di prensa, e mencionado boticario a duna di conocé cu docternan na Corsow ta traha di un forma totalmente descuidá y ta duna muchanan un dosis muchu halto cu consecuencianan sumamente negativo pa e criaturanan. El a hasi mención di un caso di un mucha cu nan a duna Amonifimina y e mucha a keda cu un lesión di cerebro pa semper di su vida. Tambe el a bisa cu e conocé di situacionnan caminda remedinan malo ta ser entregá na patiëntnan pa cual nan ta muri na cantidadnan grandísimo.

CUERPO DI DUANA-RECHERCHE NA ARUBA TA SER AMPLIA.....

En relacion cu Douana-Recherche aki na Aruba, Ministro de Kort durante un rueda di prensa a informá cu 15 persona a ser escogí pa tal puesto y cu un lista di record di e personanan aki a ser presentá y tambe nan a pasa test sicológico. Actualmente tin solamente 2 persona aki na Aruba como Douane-Recherche. Na januari di 1975, lo tin lugar habrí pa 5 persona más den e trabao aki, pero pa esakinan lo ser exigí un educación di HAVO of VWO, y nan lo ser specializá den Douane-Recherche incluyendo e trabao pa combatí narcótica.

SEGUN TELECURACAO SHELL LO WORDU BENDI.....

Segun e stación televisora aki, tin plannan pa parti di Venezuela pa cumpra Shell Curaçao. Dirección di Shell Curaçao N.V., sin embargo a desmentí e noticia categóricamente. Ta asina cu no tin ningun oferta hasí pa parti di ningun compañía pa cumpra Shell Curaçao.

OTRO DISCO DI PADU DEL CARIBE....

E famoso compositor y cantante, Padú del Caribe, valor indiscutible di música Arubano, a caba di pone den mercado disquero un grabacion 45 r.p.m. cu un canción di Pascu entitulá: "Un Pascu Más", y riba su respaldo tin e inspiración dedicá na su nieto: "Sonrisa di Un Baby". E nomber di esun cu a inspirá e canción ta e joven Ervin Huascar Anaya, jiu di Dr. Oswaldo Anaya (columnista médico di BRINDIS) y Vivian. Nos ta deseá Padú tur clase di éxito cu su grabación nobo, y nos ta aprovechá e ocasión pa recomendé na nos lectornan.

INTRODUCCION DI PAPIAMENTO NA SCHOOL.....

Sr. Ercol Cova a declará, cu VLC ta convencí cu Papiamento mester wordu introducí, pero si e Papiamento ey ta a base etimológico di antemano por bisa cu VLC lo NO acepta. Den un declaracion extenso na prensa, Sr. Cova a trese su puntonan dilanti, bisando textualmente "Nos no ta cooperá cu ningun Papiamento riba base etimológico", poniendo asina condicionnan "a priori" pa e introducción di Papiamento na school.

No. 1 SOLUCION

B	A	T	A	■	A	N	I	S
A	T	E	■	R	■	O	R	A
L	A	■	M	A	S	■	A	N
E	■	B	O	T	O	N	■	T
N	O	■	B	O	N	■	L	A
T	O	M	■	N	■	T	O	N
E	M	I	R	■	M	E	S	A

No. 2

■	N	E	K	■	S	T	A	P	■
P	O	S	■	C	■	A	L	O	A
A	N	■	B	A	N	■	M	I	N
T	■	C	O	R	A	L	■	S	I
A	R	■	A	N	N	■	N	O	S
■	A	S	■	I	■	T	O	N	■

PREMIO:
Lo tin 5 premio di Fls. 10,– cada un pa e ganadornan.
Completá bo crucigramanan y manda nan pa:
BRINDIS
P.O.Box 577
Aruba.

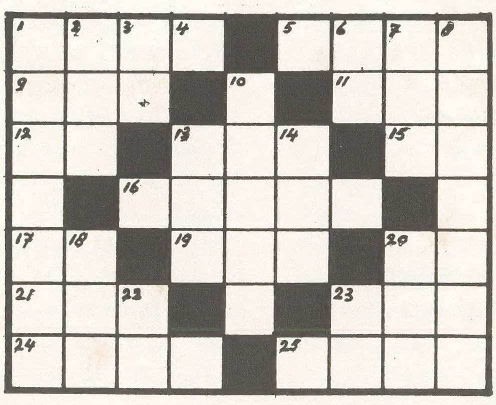
Si tin mas di 5 contestacion correcta, e 5 ganadornan lo wordu decidí pa sorteo.

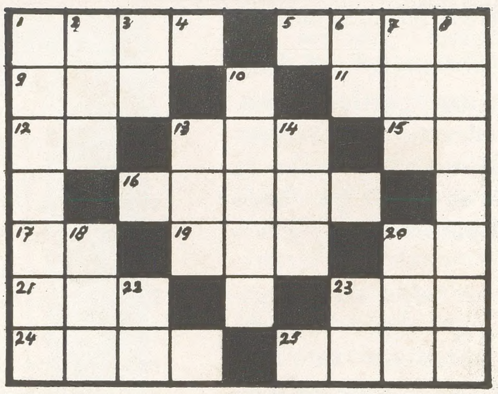
Llena tur dos crucigrama, recortá nan y manda nan na e adres di BRINDIS, cu bo nomber completo y adres.

Crucigrama No. 3

HORIZONTAL
1. Pida di un mata
5. Final di oración
9. Faam di Cassius Clay (religioso).
11. Bestia di region friew.
12. Mecánica Electrónica (inicial).
13. Lugar di bebida.
15. Ser (sin e "S").
16. Pa navegá.
17. Promé nota musical.
19. National Trata Asu (Inicial).
20. Bebida aromático.
21. Parti di pájara.
23. Madera (na inglés).
24. Bashí.
25. Ejercicio mental.

VERTICAL
1. Epoca di ayuno mahometano.
2 Bebida inglés.
3. Promé persona
6. Mulo Onderwijs (Inicial).
7. Esei (spañó).
8. Pais Nórdico na Europa.
10. Papel scirbí.
13. Laga nos bai.
14. Club social deportivo Arubano.
18. Di lamán.
20. Di tur manera.
22. ... hoc
23. Ejercicio mental di concentracón.





Crucigrama No. 4

HORIZONTAL
1. Delicia Antillano.
5. Polvo.
9. Masa (sin e M).
11. Horeja (na Ingles).
12. Persona singular.
13. Dirigí ku destino na otro lugar.
15. Indicacion pa ripití den música.
16. Conjunto musical.
17. Negativo.
19. Nada di Ariba (inicial).
20. Igor Gutero (inicial).
21. Waaf.
23. Den papiamentu antiguo "brother".
24. Artículo di defensa.
25. Sin elevación.

VERTICAL
1. Vereda.
2. Casi (sin e C).
3. Sexto nota musical.
6. Brebaje aromático.
7. Remu (na Inglés).
8. Señora ta usé riba dede, pa cose.
10. Move den laman.
13. Laga nos bai.
14. Bida (sin e B).
18. Horeja (na hulandes).
20. Rabia.
22. K.L.M. (sin e "L").
23. Blo (sin e "o").

CINE
1. a
2. d
3. e
4. c
5. b

TEATRO
1. c
2. d
3. a
4. e
5. b

OPERA
1. e
2. c
3. d
4. a
5. b

PROBLEMANAN DE MATEMATICA
1. 80
2. 360
3. 12

HISTORIA
1. Wellington
2. Amundsen
3. Hanibal
4. Francés
5. Monroe

FILOSOFIA
1. Nietche
2. Comte
3. Kierkegaard
4. Schopenhauer
5. Positivismo

MATEMATICA
1. 80
2. 360
3. 12

GEOGRAFIA
1. d
2. h
3. b
4. g
5. c
6. a
7. f
8. i
9. j
10. e

DEPORTE
1. Joe Louis
2. M. Spitz
3. Spassky
4. Cañonero

Marlboro



No. 1 RIBA MERCADO

No. 1 DEN SABOR

No. 1 DEN CALIDAD

DEN TUR SENTIDO ESUN DI MEHOR

TA DESEA TUR SU FUMADORNAN UN BON PASCU I BON AÑA 1975



MANSUR trading company